

ARAGÓN



TRASCORO DE LA SEO (Fot. Daniel Colás)

OCTUBRE

1 9 3 1

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 18.

VII Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Reciben mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

Bonificación del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

Descuento del 10 % en las excursiones que se organicen.

Descuento que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

Visita gratuita a la Casa de Goya en Fuendetodos.

Entrada libre en la Casa Ansoatana y Museo Comercial de Aragón.

Entrada libre en el Rincón de Goya.

Informaciones gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios,

HOTELES QUE CONCEDEN BONIFICACIONES A LOS SEÑORES SOCIOS DEL SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Alcoy Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24 10 %	Bilbao Hotel Carlton — Plaza López de Haro 5 % Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2 5 %	Jaca Hotel Mur 5 % Hotel La Paz — Mayor, 39 5 % Hotel París — Plaza de los Mártires, 4 5 %
Algeciras Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río 5 %	Binézar Fonda La Paz — Alvarado, 34 5 %	Lérida Palace Hotel — Patierra, 11 5 % Hotel España — Rambla Fernando, 16 5 %
Alhama de Aragón Hotel y Baños Nuevos — San Roque, 1 5 % Balneario Guajardo 5 %	Burgos Gran Hotel de París — Victoria, 10 5 %	Logroño Hotel Comercio — Tirso Rodríguez 5 %
Almería Hotel Continental — Conde Ofalia, 17 5 %	Caldas de Montbuy Balneario Hermanos Victoria 5 % Balneario Rius — Santa Susana, 2 5 %	Madrid Grand Hotel — Arenal, 21 5 % Hotel Mediodía — Glorieta Atocha, 8 5 % Hotel Regina — Alcalá, 19 5 % Hotel Nacional — Paseo del Prado, 54 5 % Hotel Majestic — Ayala, 34 5 %
Aranjuez Hotel de Pastor — Príncipe, 1 5 %	Canfranc Hotel Estación Internacional 5 %	
Avila Gran Hotel Inglés — Catedral, 4 5 %	Castellón de la Plana Hotel Suizo 5 %	
Barbastro Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso 10 %	Cestona Gran Hotel Oyarzábal 5 %	
Barcelona Hotel Beausejour — P.º de Gracia, 23 10 % Hotel San Agustín — Pza. Igualdad, 3 5 % Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5 10 % Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22 5 % Pensión Frascati — Cortes, 647 10 % Hotel España y América 5 % Hotel Oriente — Rambla del Centro, 22 5 %	Ciudad Real Grand Hotel — Castelar, 1 5 %	
Benasque Fonda de Sayó — Mayor, 11 5 %	Daroca Hotel La Amistad 5 % Hotel Florida 5 %	San Sebastián Hotel España 5 %
	Ejea de los Caballeros Fonda Central — Ramón y Cajal, 2 5 %	Valencia Hotel Victoria — Plaza Emilio Castelar 5 %
	El Ferrol Hotel Comercio — Canalejas, 41 5 %	Zaragoza Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52 5 % Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5 5 % Restaurant Florida — Coso, 92 5 % Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4 5 %
	Huesca Hotel España — Plaza de San Victoriano 10 %	

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA

Almacenes de San Juan

Tejidos — Confecciones — Géneros de punto

Sección de Sastrería a medida,
Casa especializada en Pañería
Ventas por mayor y detall

Pérez y Martí

Plaza de la Sal 13 - 15, Lérida

Porches del Mercado
HUESCA

Mayor (esquina Echegaray)
JACA

Chocolater

Superiores

Juan

Lacasa

y

Jaca

Hermano

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

Visite V. los

Almacenes Santa Orosia

== J A C A ==

Amplísimo surtido en

Tejidos, Confecciones, Novedades
«Siempre lo mejor por su precio»
Especializados en Lencería fina.
Bordado a mano - Juegos de cama
Mantelerías, Pañuelos, Ropas para
señora y niños, Vánovas, Toallas.

Nos hacemos cargo de equipos completos para novias

O R O S I A

SUPREMA MIEL

de Jaca

La más exquisita

del

Pirineo Aragonés

¡PRUEBELA!

CHOCOLATES

== CAFÉS

LACASA

Hijos de LACASA IPIENS

== J A C A

(Alto Aragón)

Hotel PARIS

Nueva Dirección

Recién Reformado

GRAN CONFORT

Plaza de los Mártires, número 4

J A C A

Fábrica de
Dulces

Bombones

Caramelos

y furrones

O l e g a r i o F e r r e r

Grageas de almendra y licor.

Especialidad en Pastillas de Café con Leche de los Pirineos.

EXPORTACIÓN A PROVINCIAS

Fábrica y Despacho:

Carmen, 2

J A C A

Almacenes de San Pedro-S.A.

Don Jaime I, 26-28-30 : Teléfono 3637 : Zaragoza



**Tejidos
Novedades
Confecciones**

Artículos de fabricación propia

Iniciamos nuestras grandes ventas de temporada,
presentando extensos surtidos de lo más nuevo y
original que se ha producido para Otoño e Invierno

a
precios sumamente reducidos.

CASAS EN

Barcelona, Barbastro, Ayerbe, Huesca, Cariñena,
Monzón, Lérida, Jaca, Binéfar, Alcolea de Cinca

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARI- ZA	AYERBE	BALAGUER	FRAGA	HUESCA	JACA
BARBASTRO	BURGO DE OSMA	CALATAYUD	CAMI- NREAL	CARIÑENA	LÉRIDA	MOLINA DE ARA- GÓN	MONZÓN
CASPE	DAROCA	EJEA DE LOS CABALLEROS			SARIÑE- NA	SEGORBE	SIGÜEN- ZA
					SORIA	TARAZONA	TERUEL
						TORTOSA	
							AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional
de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes
de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos.
Organiza excursiones y viajes comprendien-
do todos los gastos; reserva habitaciones en
los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

Muebles de estilo

Exposición:

Independencia, 26

Teléfono 1310

Talleres:

Eras del CAMPO SEPULCRO

Teléfono 2038

Tapicería

Decoración

Vda. de Ricardo Sanz
Zaragoza

LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 $\%$: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

Horchatería y Esterería

Surtido en Persianas, Transparentes,
Alfombras, Tapices, Pasillos,
Carpetas de Coco y Limpiabarros

Casa RAMON MAS Y MAS

Hijo y Sucesor de Francisco Más Quesada

Precios los más limitados
Coso, núm. 25
Teléfono 1640
Zaragoza

Fomento del Canfranc

(Acta n.º 5)

Asamblea general ordinaria del día 30 de Agosto de 1931

Orden del día

- 1.º Lectura del acta de la sesión anterior y aprobación si procediere.
- 2.º Lectura y aprobación de la Memoria de las gestiones y trabajos realizados desde el 18 de Julio de 1930 hasta el día de hoy.
- 3.º Proyecto de Estatutos por que ha de regirse legalmente FOMENTO DEL CANFRANC.
- 4.º Paquetes postales.
- 5.º Oficinas de Correos y Telégrafos.
- 6.º Tarifas y disposiciones excepcionales.
- 7.º Teléfonos.
- 8.º Vagón directo.
- 9.º Billetes de ida y vuelta y circulares.
10. Construcciones en Canfranc.
11. Devolución de terrenos.
12. Turismo.
13. Carreteras.
14. Estadística.
15. Problema económico.
16. Ruegos y preguntas.

En la villa de Canfranc (estación), a las nueve de la mañana del día 30 de Agosto de 1931, se reunieron previamente convocados los señores siguientes:

Aragüés Hermanos y C.ª

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén,
MANIFIESTACIÓN, 48-50,
Fábricas
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Boinas y fajas. - Simienter de
varias clases

Sucursales
SAN BLAS, 7 y 9
Porcher MERCADO, 29
Teléfono 1278

El Sr. López Andueza, Gobernador civil de la provincia de Huesca. — D. Juan Lacasa, Presidente del FOMENTO DEL CANFRANC. — Mr. J. B. Loubiere, Vice presidente de la Cámara Consultiva de Artes y Manufacturas de Olorón, y Subprefecto de Olorón. Mr. Clément Casabonne, de la Cámara de Artes de Olorón, y de la Municipalidad de Olorón. — Mr. Etchebarne, de la Cámara Consultiva de Olorón. — Mr. Labadie, de la Cámara Consultiva de Olorón. — Mr. Bille-torte, Inspector de la Compañía del Midi Pau. — Mr. Jean Larricq, Alcalde de Bedous. — D. Manuel Marraco, Diputado a Cortes por Zaragoza. — D. Rafael Ulled, Diputado a Cortes por Huesca. — D. Pío Díaz, Diputado a Cortes por Huesca. — D. Luis Orensanz, Diputado Provincial de Zaragoza. — D. Simón Carceller, Diputado Provincial de Zaragoza. — Sr. Plano, Diputado Provincial de Zaragoza. — D. Luis Viescas, Teniente Alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza. — D. Joaquín Uriarte, Teniente Alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza. Sr. Comet, Concejal del Ayuntamiento de Zaragoza. D. Ignacio Monserrat, por la Cámara Agrícola de Zaragoza. — D. José Sinúes, por la Sociedad Económica Amigos del País de Zaragoza. — D. Luis Boya, por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, Zaragoza. — D. Guillermo Pérez, Secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, Zaragoza. D. Lorenzo Almarza, Presidentes de Montañeros de Aragón, Zaragoza. — D. José María Laguna, Montañeros de Aragón, Huesca. — Sr. Bonet, Teniente Alcalde del Ayuntamiento de Huesca. — D. Agustín Delplan, Concejal del Ayuntamiento de Huesca. — D. Juan Ferrer Gracia, Presidente de la Diputación de Huesca. Sr. Villadrich, Diputado Provincial de Huesca. — don Enrique Aso, Diputado Provincial de Huesca. — don Jesús Gascón, Presidente de la Cámara de Comercio de Huesca. — Sr. Mur, Concejal del Ayuntamiento de Jaca. Sr. Tajahuerce, Concejal del Ayuntamiento de Jaca. D. Domingo Bandrés, Concejal del Ayuntamiento de Jaca. — Sr. Sánchez Cruzat, por el Sindicato de Iniciativa de Jaca. — D. Manuel Segura, Administrador de la Aduana de Canfranc. — D. Francisco García Vicente, por la Compañía del Norte. — D. Manuel Martínez, Inspector de Sanidad Exterior de Canfranc. — D. Manuel Díez, Alcalde accidental de Canfranc. — Sr. Laran, Jefe de la Estación del Midi de Canfranc. — D. Francisco Litago, Subjefe de la Compañía del Norte. — D. Fernando Barranco, por el Patronato Nacional de Turismo. D. Fernando Tafalla, en representación de la Banca. D. Fidel Lapetra, Vicepresidente del Colegio de Agentes de Aduana de Canfranc. — D. Tomás Espresate, Secretario del Colegio de Agentes de Aduana de Canfranc. D. Félix Aso, Agente de Aduanas del Colegio de Agentes de Aduana de Canfranc. — D. José Meirás Otero, Representante en Madrid del FOMENTO DEL CANFRANC. — D. Juan Larrañaga, Secretario general del FOMENTO DEL CANFRANC, y Presidente del Colegio de Agentes de Aduana de Canfranc.

Se hallaban presentes en representación de la Prensa Francesa y Española: Mr. Alexis Bourda, por la «Petite Gironde» y «L'Indépendat». — D. Néstor Gella, por la «Voz de Aragón». — D. Abelardo Romani, por «Crisol», de Madrid. — D. Francisco Ena, de Huesca, por el «Diario de Huesca». — Sr. Aquilué, por «La Tierra de

(Continúa en la página O. - 165)

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERIA
Y
PASTELERIA

TELÉFONO 1320
Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE
ESPECIAL
—
ELABORACIÓN
DIARIA

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

Compra y venta de alhajas y objetos de ocasión. - Infinidad de objetos para regalos a precios sumamente económicos

Ignacio Balaguer

COSO, 50. - ZARAGOZA

GRAN

Este acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, renne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garaje y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes a precios moderados

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

BOQUERÍA, 23 (Junto Ramblas)
— BARCELONA —

HOTEL CONDAL



Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación

Limpeza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

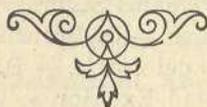
Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

"PATRIA"

Fábrica de Galletas,
Bizcochos, Chocolates,
Bombones y Dulces

EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES



Ventas al por mayor y
sección al por menor
en la misma fábrica

Avenida de Cataluña, 249

TELÉFONO 2015
ZARAGOZA

"PATRIA"

LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

La que mejores elementos
posee y por eso fabrica las
mejores clases

LA CREADORA DE LOS
MEJORES SURTIDOS Y
EMPAQUETADOS

175 clases de Galletas desde
2 a 6 pesetas kilo

400 de Caramelos y Bombo-
nes desde 3 a 12 ptas. kilo

5 clases de Chocolates finos
de 0'75 a 2 ptas. paquete

Compañía
Anónima
de Seguros

"ARAGON"

Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes

OFICINAS:
Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215
ZARAGOZA

PLATERÍA BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Zaragoza Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200
habitaciones
con baño.

—0—

Teléfonos
en todas
las
habitaciones.

—0—

Espléndido Hall

—0—

Todo confort.

—0—



Restaurant

—0—

Grill-Room.

—0—

Salones de Fiestas
y
de Lectura.

—0—

Roof-Garden.

—0—

Precios moderados.

—0—

Único hotel en Zaragoza de 1.^a categoría



Gran Comedor del Hotel

Peluquería para Señoras
y Caballeros.



Telegramas y Telefonemas «Granotel - Zaragoza»

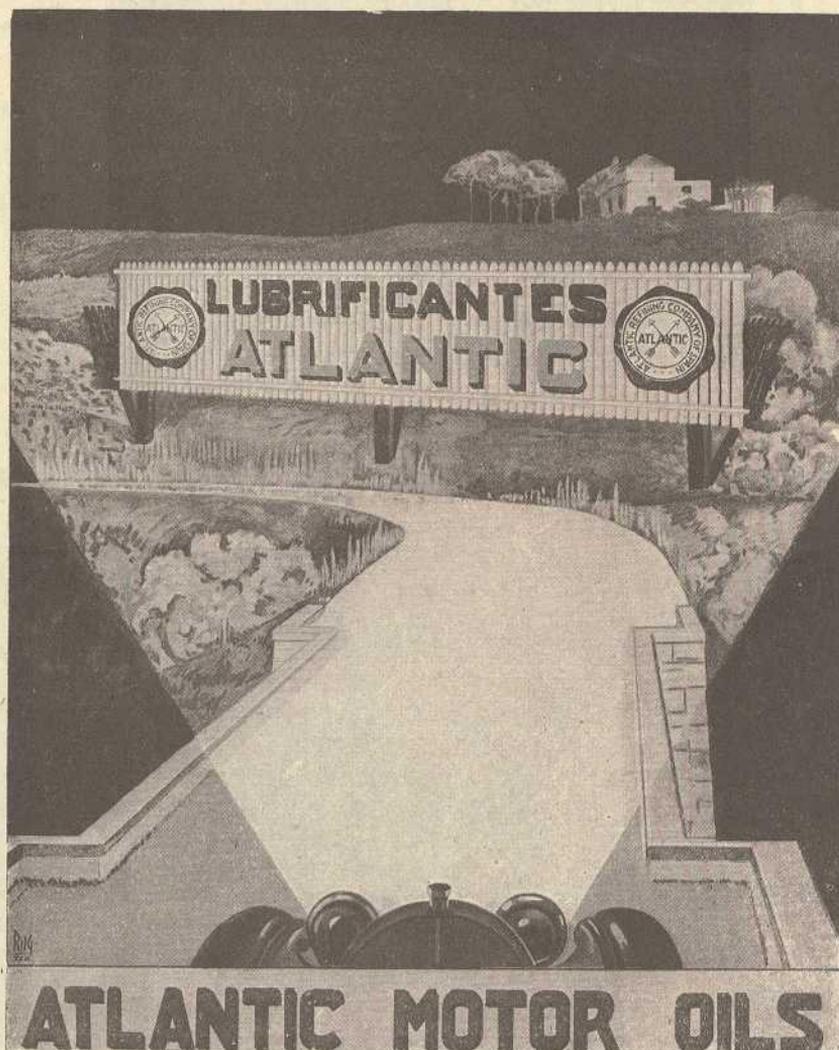
Teléfono 1900 (5 líneas)

Omnibus a todos los trenes

En todas las carreteras de España, las

VALLAS ATLANTIC

Recuerdan a los automovilistas inteligentes, la conveniencia de usar



ATLANTIC S. A. E.

Agencia General para Aragón, Rioja y Soria

Calle de la Virgen, 7 ☐ Teléfono 2333

ZARAGOZA

Huesca». — Sr. Larrañaga, por «Heraldo de Aragón», de Zaragoza. — D. Saul Gazo Bernal.

El Presidente del FOMENTO DEL CANFRANC D. Juan Lacasa, cede la Presidencia de la Asamblea al Sr. Gobernador de la provincia, y éste expresa su satisfacción por presidir esta Asamblea en la que están representadas todas las actividades del Béarne y de Aragón, dirigiendo un cariñoso saludo a los parlamentarios presentes y a los representantes de entidades, así como a los particulares que asisten a la reunión en nombre del Gobierno de la República ofreciendo su apoyo para los intereses del FOMENTO DEL CANFRANC.

Mr. Loubiere hace uso de la palabra para saludar en nombre de la nación francesa a España, y en especial a las autoridades y representaciones presentes haciendo votos por la prosperidad de la República Española. Sigue en el uso de la palabra Mr. Loubiere y dice, que es un deber para ellos el dedicar un recuerdo al infatigable defensor de los intereses regionales, Mr. Bouderon, fallecido recientemente, y se acuerda por aclamación que conste en acta el sentimiento por pérdida tan irreparable.

Seguidamente, el Secretario general Sr. Larrañaga, dió lectura de las adhesiones recibidas del Sindicato Central de Aragón, del Grupo Económico de Pau, del Alcalde de Pau, de los Diputados a Cortes D. Gil Gil y Gil y D. Joaquín Mallo, así como también la de nuestro

Comisión acordó formalizar la situación de la Entidad presentando un proyecto de Estatutos por los que se han de regir, los que sancionados definitivamente por esta Asamblea se someterán a la aprobación de la primera autoridad civil de la provincia.

Leído el proyecto de Estatuto hacen uso de la palabra los Sres. Viescas, Meirás, Gascón de Gotor, Delplán, Carceller, Orensanz, Sinúes, Larrañaga, Sánchez Cruzat y Lacasa, quienes aportan algunas modificaciones al citado proyecto el que modificado queda aprobado por la Asamblea.

Concedida la palabra al Representante en Cortes por Zaragoza, D. Manuel Marraco, expuso las vicisitudes y obstáculos con que se ha dificultado desde el primer día el tráfico por esta línea internacional, anulando toda iniciativa y toda gestión. Expresa su confianza de que con el nuevo Régimen se encaucen las actividades con normas y orientaciones más justas y confía en que el procedimiento será más rápido.

Dice que ha podido apreciar en las gestiones realizadas últimamente, un verdadero deseo de justicia y se ofrece para llevar al Parlamento todo cuanto afecta al Canfranc, pidiendo, si necesario fuera, incluso la incautación por el Estado de esta línea férrea para terminar seguidamente con los abusos de que la Compañía del Norte hace víctima a este ferrocarril.

Concedida la palabra al Diputado a Cortes por

Almacén de Joyería — Platería	JOYERÍA MODERNA	Relojería y Bisutería fina
ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2 Teléfonos { 1061 particular 1067 comercial		
La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos		

querido e infatigable compañero D. Eduardo Cativiela, el que por una profunda desgracia no le fué posible asistir a la reunión.

Se lee el acta de la sesión celebrada el día 18 de Julio de 1930, la que fué aprobada.

Seguidamente, el Sr. Larrañaga dió lectura a la Memoria que comprende los trabajos realizados desde la sesión anterior, Memoria que mereció la aprobación de los reunidos, acordándose dar un voto de gracias al citado Sr. Larrañaga, Secretario general, a petición del Sr. Monserrat.

El Presidente del FOMENTO DEL CANFRANC D. Juan Lacasa, hace uso de la palabra y manifiesta, que al constituirse esta Agrupación, se propuso una actuación rápida para atender y completar los servicios de la Estación Internacional, pero como en la práctica se han manifestado múltiples aspectos que además de los ferroviarios afectan a las comunicaciones por carretera, y a los intereses generales de esta frontera, la

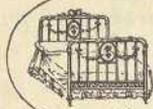
Huesca D. Rafael Ulled, dirige un saludo a los reunidos mostrándose identificado con el Sr. Marraco, ofrece seguir la pauta marcada, y dice, hace cuestión de amor propio la consecución de los anhelos que aquí se plantean, por tratarse de defender una causa noble y justa.

Contesta a todos el Presidente del FOMENTO DE CANFRANC, agradeciendo en lo que valen los valiosos ofrecimientos, reitera los sentimientos de amistad que unen a los reunidos y dedica un saludo a los asambleístas de la vecina República.

Siguiendo el orden del día previamente establecido, el Secretario general, Sr. Larrañaga, dió cuenta de la situación en que se encuentra el asunto primordial de Canfranc, que es el de los paquetes postales, y dijo que después de las últimas entrevistas celebradas en Madrid con el Sr. Ministro de Comunicaciones, entrevistas a las que acudieron los representantes en Cortes

(Continúa en la página O. - 167)

Óptica	José Grasa	Coso, 10 - 12
Relojería	Antigua Casa Baringo	Frente a la Audiencia
Gramófonos	Zaragoza	Teléfono 3466



Fábrica de Camas Metalicas

FÁBRICA DE
CAMAS METALICAS

ESPECIALIDAD EN CAMAS PARA
COLEGIOS Y COMUNIDADES
A PRECIOS CONVENIENTES

C.º DEL CIGARRAL, 161 - TEL.º 4262
ZARAGOZA

José Barril
CAMISERÍA

Establecida en 1875

Corbatería
Géneros de Punto
Artículos de Piel
Bisutería

Especialidad en
Confección a la medida - Novedades.
Alta calidad

Independencia, n.º 10 - Zaragoza

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Banquetes, Bodas, Tes, Lunchs, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18
(Antiguo Arco Cineja)
Teléfono 2327
ZARAGOZA

Muebles Castilla

San Jorge, 3 y 5
ZARAGOZA
Teléfono 1285

Sección de lujo: planta baja
Económicos y a plazos: entlo.

¡¡TURISTAS!! Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos

BOMBONES
—
Creaciones que superan a todas las conocidas

CHOCOLATES
Zorraquino

Visítad esta Casa:
Coso, 56
Teléf. 1025
ZARAGOZA

tan recomendados por las más altas eminencias médico - químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos

Amado Laguna de Rins
S. A.

Apartado 239 ZARAGOZA

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas
Especialidad en suministros de envases y cuerdas para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803
La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables

COVERAIN

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229
Apartado de Correos 128 - Zaragoza

**H I E R R O S
C A R B O N E S
C O C I N A S**

TELÉFONO 1840

I Z U Z Q U I Z A

**S I T I O S , 8
Z A R A G O Z A**

**T U B E R Í A S
C E M E N T O S
B O M B A S**

Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

**Colonias - Quinas - Extractos
Jabones - Polvos
Artículos de perfumería
A granel y envasados**

**Concesionario para Aragón
P. Cativiela
Almacenes de Aragón**

aquí presentes, así como también los que han excusado su asistencia tenía la impresión de que ese asunto quedaría resuelto en breve plazo, todo ello gracias a la labor constante de los representantes aragoneses en las Cortes Constituyentes.

Concedida la palabra al Sr. Ulled y ampliando las manifestaciones del Secretario general, manifiesta que salvando todos los respetos a personas y entidades, entendía que el único obstáculo en esta cuestión era la Compañía del Norte, que siempre fué una rémora para los intereses del Canfranc, estableciendo diferencias de trato entre esta línea con los demás puntos frontera, esperando que una resolución Ministerial dé fin a esta aspiración para lo que la representación parlamentaria hará todo lo necesario.

A propuesta del Sr. Marraco, se acordó dirigir al Sr. Ministro de Comunicaciones el siguiente telegrama:

«Sociedad FOMENTO DEL CANFRANC al celebrar asamblea anual acuerda saludar Gobierno República en la persona de V. E. expresándole gratitud al conocer por comunicación Diputados promesa firme V. E. resolver definitivamente problemas paquetes postales. Lacasa, Presidente».

Al tratar el núm. 5.º del orden del día, el Secretario general, expuso nuevamente a la Asamblea que en lo referente a Correos nada se había conseguido, que continuaba esta oficina Internacional con un solo funcionario y por lo tanto que la mayoría de los servicios tenían que seguir realizándose por Irún, es decir, que un valor declarado, por ejemplo, impuesto en Canfranc con destino a Olorón, tenía que dar la vuelta por Irún, tardando cuatro fechas en lugar de dos horas.

Dijo también que algo parecido ocurría con la correspondencia extranjera, la que con mucha frecuencia, en lugar de encaminarse desde Dax hacia Canfranc, continuaba por Irún para pasando por Zaragoza llegar a Canfranc con el considerable retraso que esto supone, lo que además causa perjuicios al Comercio porque en ocasiones la mercancía llega antes que la correspondencia y tiene que quedar detenida por falta de instrucciones.

En cuanto a Telégrafos, dice el Sr. Larrañaga, que continúa el servicio limitado, si bien se ha conseguido un aumento de tres horas, debido a las gestiones del Colegio de Agentes de Aduanas, los que consiguieron previa obviación hacia el funcionario de esta estación de Telégrafos. Manifiesta que el Colegio de Agentes debido a la escasez de operaciones, tanto a la exportación como a la importación, se va a ver imposibilitado de abonar la cantidad que mensualmente viene percibiendo el citado funcionario de Telégrafos y ocurrirá entonces que volveremos al servicio limitadísimo.

Hace uso de la palabra el Sr. Marraco, y manifiesta ha oído con sentimiento las manifestaciones del Secretario general respecto a estos dos servicios en la Estación Internacional de Canfranc, y pide que la Secretaría le envíe a Madrid una nota, especificando esas anomalías para tratar de subsanarlas inmediatamente.

El Secretario general, da cuenta de que no se ha podido conseguir que la tarifa «Disposiciones excepcionales» que rige para Irún y Port Bou se amplíe a Canfranc y la Asamblea acuerda se insista hacia los ferrocarriles franceses hasta obtener dicha concesión.

(Continúa en la página O. - 169)

SUMARIO

Doce de Octubre, S. I. P. A. — Una pintura mediterránea, *Zeuxis*. — La mujer aragonesa. — El Santo Grial en Aragón, *D. S.* — Rutas Becquerianas, *Federico Bordejé*. — Producción aragonesa, *Eduardo Cativiela*. — Memoria "Fomento del Canfranc", *Juan Larrañaga*. — Turismo aéreo aragonés, *Narciso Hidalgo*. — Un japonés entusiasta de Aragón, *Takashi Okada*. — Villanueva de Sijena y Miguel Servet, *L. B.* — Aragón en París, *Eduardo Cativiela*. — Notas necrológicas. — Bécquer en Veruela, *S. H.* — El incendio de la estación internacional. — Revista de Revistas. Acta núm. 5 de "Fomento del Canfranc". — Indice de pueblos. — Labor del Sindicato. — Nuevos socios.

Sección «Montañeros de Aragón»: Reglamento del Refugio de Santa Cristina en Candanchu.

Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo
y las Estaciones termales
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA

Cortes, 603

MADRID

Conde de Aranda, 9

SEVILLA

Moret, 23

Conteros, 31

Office

Français

du Tourisme

PP-518

INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO
ARAGONES

Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

Día glorioso

Doce de Octubre

Día glorioso, que encarna la más grande epopeya del mundo, el aniversario del descubrimiento de América, por lo cual se le ha denominado "Fiesta de la Raza", y que tiene para los aragoneses el doble simbolismo de coincidir en el mismo día el festejo de la Patrona de Aragón, la Virgen del Pilar.

Todos los pueblos del orbe, desde remotas épocas, han tenido sin igual cuidado de consignar en su historia, los hechos culminantes y las acciones heroicas de su vida soberana, para que aquellas glorias de antaño sirvieran de estímulo y acicate en los tiempos presentes. Hechos sangrientos, de relieves agudos y punzantes, de bravura y empuje de orgullo eterno para quienes los realizaron, son temas para cánticos suaves de amor, con que las madres arrullan a sus hijos en las cunas, quienes plácidos y sonrientes se adormecen como si esos acordes, al contacto de sus almas cristalinas, les hiciese comprender y sentir el valor de la sangre que formó su raza.

En el fondo de toda raza está la razón íntima de la unidad substancial, que la distingue e individualiza, por su carácter propio y personal, al que se fué llevando, como al hombre, el rasgo del tiempo y la influencia etnológica, la modelación peculiar que las hace sobresalir de las demás.

Por eso la Raza lleva en su origen etimológico el sentido de "raíz", "constitución fundamental", "principio generador", y todos esos conceptos de base y término de partida. Son sus caracteres permanentes; y tanto, que constituyen un estudio verdaderamente científico.

Pero féculdas ellas por el alto destino que las llevó de continente a continente como de mar a mar, dejaron en pos de sí y en virtud de un dogma ineluctible que se llama de la "Solidaridad", las huellas de su genio y el mote de sus empresas, no sin que (tal es la condición de lo humano) queden, como su idiosincrasia hereditaria, también las cicatrices de sus combates y de sus miserias.

Nada habría de estima en ellas, sin embargo, si el filósofo se entretuviese con el frío estudio de su disección en reparar los defectos, sin parar mientes en las nobles cualidades del objeto moral de sus investigaciones; como no hay hombre grande, si por el lado de sus miserias se observa.

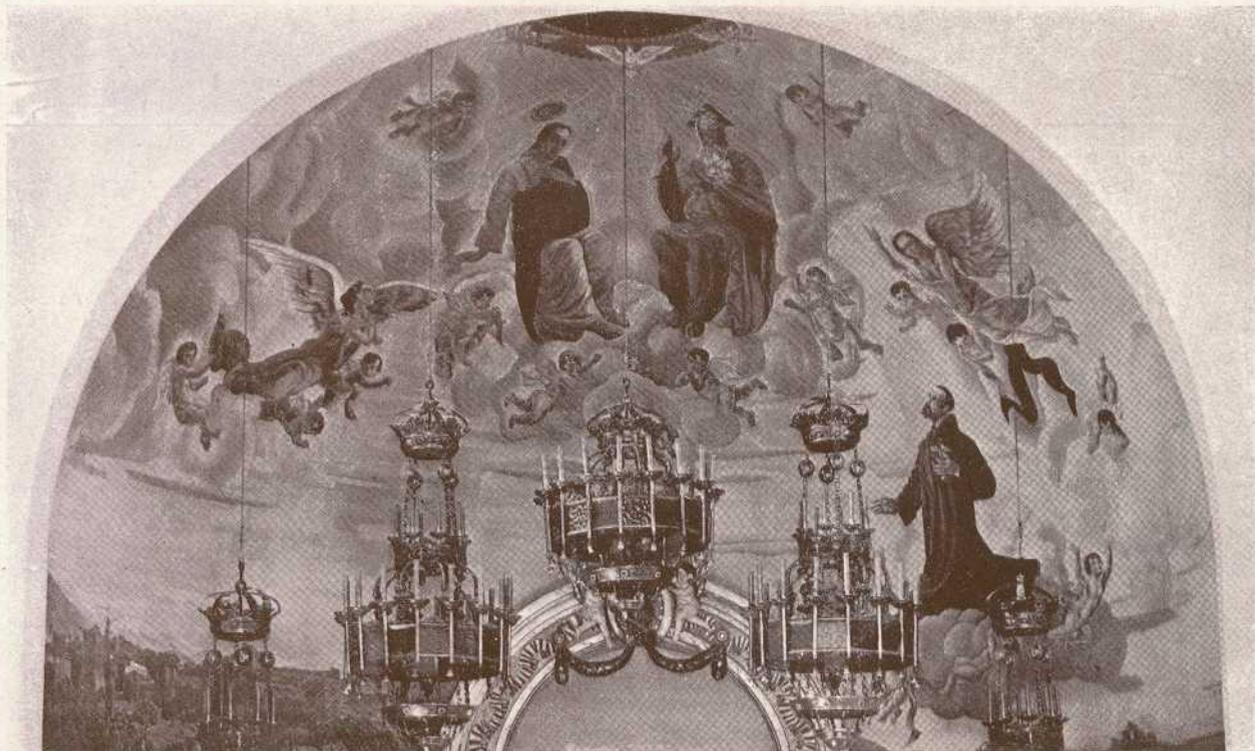
De allá se vino, desde los aborígenes de la historia, la que forzó la ruta del Océano para llevar, engastada como el mejor florón de la civilización europea, la rica joya de América que ofrecía, en retorno, al mundo viejo, su sangre virgen y el precioso venero que escondía, hemisferio desconocido, la riqueza del sol.

Porque recuerdos de inaudita gloria bañan de luz sus viejas tradiciones, y van pasando por los pueblos latinos las alas de la fama con el genio guerrero, el genio comercial, el genio literario, el genio de los héroes y de los valientes, de la poesía y del amor caballeresco.

No podemos olvidar el épico cantar que un historiador sudamericano, entonaba a la grandeza latina cuando lo consignaba en su misma historia al evocar la belleza de su lengua: "Los pechos robustos, los órganos nuevos y fuertes de tus hijos la formaron en las regiones del alma, bajo un cielo puro, templándola al son de sus guerreras trompas, y marcándola con el sello de su intrepidez y entusiasmo. El hombre del Norte aspira sus palabras entre la lengua y los labios, entreabierto la boca, para no respirar la fría atmósfera de sus nieblas". La lengua latina, nutrida de vocales, mezcla de la sensación, la idea, pronúnciase al aire libre, "Ore rotundo", respiración del alma, de sonidos sonoros y graciosos como la lengua griega.

Justísimo homenaje el de la "Raza" que ensalza su abuelo, rico de hechos y leyendas heroicas, y que constituye, para los aragoneses, la prenda más elevada de nuestra personalidad histórica.

S. I. P. A.



Pintura de Martín Durbán en el Sanatorio Marítimo de Calafell (Fot. Miguel Espés)

Notas de Arte

Una pintura mediterránea

La costa de Levante, desde el golfo de Rosas hasta Alicante, ofrece caracteres peculiares que la diferencian del resto de la costa mediterránea española, aun siendo en los dos sectores el mismo mar y el mismo cielo.

En el norte, *costa brava*, es el contraste violento de la tierra adelantando hacia el mar en un movimiento agresivo; grandes masas rocosas, como enormes bloques de oro salpicados de manchas verdes de los pinos que llegan en muchos puntos a bañarse en el agua de un azul intenso, tranquila o agitada según la época y los vientos que soplan, ni más ni menos que las multitudes humanas.

Siguiendo hacia el Sur encontramos el mar tranquilo de un azul más rebajado; el ambiente cargado de humedad forma como un ligero velo que agrisa los colores y da un tono general de extraordinaria finura, diríamos que son colores civilizados, cultos, no ofenden, no hieren la retina contrastes violentos, se armonizan y producen bienestar y reposo espiritual invitando a la evocación de tiempos clásicos que perduran en la sensibilidad, desafiando la labor destructora de los siglos (Barcelona).

Siguiendo nuestra ruta nos encontramos en las deliciosas playas de la provincia de Tarragona, dejando atrás las costas de Garraf, montañas totalmente cubiertas de pinos que dan la sensación de continuar, sumergidas, el mismo ritmo enfático con las mismas suaves ondulaciones y su manto de verde aterciopelado, intenso, compacto, perenne; paisaje submarino soñado, digno del genial pincel de Anglada Camarasa.

Sitjes y Villanueva son los últimos reductos de la influencia de la Capital, así, con mayúscula, que no sólo en el aspecto económico, social y político, sino en el atmosférico, parece dar el tono a toda una extensa zona más allá del radio de su término.

En Calafell se inicia un cambio suave pero fácilmente perceptible en la tierra, en la luz, en el color y en el tono general del ambiente; el velo se va descorriendo y aparece todo, la tierra, el cielo y el mar, más francamente perceptible en la diversidad de sus calidades. Tarragona, ciudad, participa de estos mismos atributos, que no sería Tarragona una ciudad romana por sus admirables monumentos y sus dos

magníficos museos si no se viera envuelta por esa luz y ese maravilloso ambiente que avalora su posición *única*, tiñe sus monumentos y la colina toda sobre la que asienta de tonos dorados que acuerdan con el azul intenso de un cielo reflejado sobre la inmensidad de su mar, desde ningún sitio visible en toda la majestad de su grandeza como desde el balcón del Mediterráneo de la magnífica y culta ciudad que fué capital de la España romana.

Todo esto viene a cuento de la vasta pintura mural de Martín Durbán, 14 metros por 8, en el Sanatorio Marítimo de Calafell.

Martín Durbán, pintor aragonés, ha realizado una pintura mediterránea. Ya dijimos en la ocasión de su último envío al Salón de Artistas Aragoneses, cómo su prolongada estancia en Barcelona había influido de manera notable en su espíritu y no digo en su técnica por creer que en arte es el espíritu lo esencial, y la técnica, adjetivo, secundario.

La pintura mural de Durbán en la iglesia del Sanatorio Marítimo de Calafell entona perfectamente con el paisaje, con el mar y con el cielo que sirven de asiento y de fondo al Sanatorio.

Durbán se ha superado en esta obra llena de dificultades; dificultades de concepto y de ejecución; ha triunfado plenamente de todos los obstáculos y el artista un poco huraño y rebelde ha hecho lo que quería hacer, ha pintado lo que su conciencia artística le exigía, prescindiendo de sugerencias y aun de imposiciones inspiradas en conceptos antiartísticos siquiera fueran hechos con la mejor buena fe; ha discutido, ha rebatido razonamientos que nada tenían que ver con la ejecución de una obra de tanta envergadura y finalmente ha vencido apoyado en la enorme fuerza de un elevado ideal hondamente sentido.

A los monjes del Sanatorio de Calafell podríamos decirles que gracias a la entereza del artista tienen en la capilla una pintura que honra a la institución y al artista que ha sido capaz de llevarla a término con el acierto de su gran temperamento y la majestuosa unción requerida por el asunto que había de tratar.

En esta época rara es la ocasión para el artista de poder desplegar la fantasía y el acierto en composiciones de importancia por el asunto y las proporciones como en esta decoración de Durbán, y así vemos a los pintores entretenidos en las minucias de las manzanas y la botella de vino tinto o de las ya sobadas figuras de idiotésca expresión y brazos de madera desbastada sentadas en sillas torcidas, que tanto se prodigan como producciones de la escuela ultra moderna, cuyos prosélitos aumentan impulsados por un arribismo im-

paciente, faltos de condiciones, de estudio y de aspiraciones, renunciando voluntaria aunque inconscientemente a una interpretación personal que pudiera darles un puesto destacado fuera de las filas de sometidos, y eso sí que sería una rebeldía, noble rebeldía, en contraste con la renunciación, el vasallaje y el espíritu de comparsa en la gran mascarada internacional de la ficción y la *poquita cosa* obtenida también a poca costa.

ZEUXIS.

La mujer aragonesa



He aquí un bonito modelo
acertadamente elegido por Mora
para impresionarlo
en su cámara

Esta hermosa mujer
lleva reflejadas en su semblante
las virtudes todas
de las aragonesas

CUANDO después de la gran inundación bíblica que barrió de la tierra a los seres animados, se detuvo el arca portadora de la nueva simiente, lo hizo sobre la más alta cumbre.

De las grandes marejadas invasoras sufridas por nuestra península, ha emergido siempre esa enorme llanura, rica en huertas, en viñas, en olivares, que con ser orgullo de Aragón, lo es de toda España. Y sobre ella parece haber retoñado siempre el prestigio de la raza, que se fué formando con los más altos valores de esos pueblos invasores que por bella y por feraz la codiciaron.

La admiró Roma, la deseó el Galo, la consiguió el Sarraceno, pero no sin aceptar muy ásperas condiciones. Como bella mujer esquiva, no fué conquistada por completo, mostrándose tanto más orgullosa y soberbia, cuanto más cercada o dominada se vió.

Esa arrogante figura de mujer que en la adjunta fotografía muestra sus blancos dientes en una sonrisa que es reto de majeza y de simpatía, encarna perfectamente a la tierra de Aragón, si amarga en las arideces de los Monegros, dulce y sabrosa en las riberas donde el Ebro pone sus espumas de plata.

La gallardía de la actitud es como un compendio de su

historia, donde la heroicidad no es la excepción, sino el tema que informa todos sus hechos. Limpida la mirada y ofreciendo los ventanales de sus negras pupilas para que por ellos vea el curioso las profundidades de un alma serena siempre, porque no conoce la cobardía ni el dolo. Noble la frente, porque no sabe de pensamientos ruines.

Es la mujer limpia, la mujer sana, la mujer casta y fecunda que sonríe a la vida porque de los abrojos hace surgir la rosa y extrae la felicidad de las entrañas mismas del dolor.

Agustina la grande, la valiente artillera, que de un solo disparo barría una columna enemiga, ¿qué fué más que una mujer zaragozana, una mujer aragonesa, una mujer española?

No siempre tuvo ese nombre cuando rodeada de sus hijos y hermanos, viéndoles caer a montones, arrebató la mecha o el fusil y combatió como cien hombres. No es sólo la heroicidad del momento la que hace grande a la mujer. Es el llamado martirio de todas las horas, para labrar al guerrero, al sabio, al menestral, que han de seguir la vida triunfadora de la raza.

Y la mujer de Aragón ha dado muchos y muy grandes hombres en todos los tiempos.

CON el magnífico servicio que nos han prestado las leyendas identificando su Santo Grial con nuestro Cáliz de la Cena y localizándolo donde realmente se encontraba, nos han compensado con largueza el trabajo que hemos dedicado a estudiar sus textos y anotar sus detalles más salientes. En este punto podríamos dar ya por terminada su intervención en esta materia y volver a la historia del Cáliz del Señor, dejando en paz, por fin, a aquellos honorables escritores ingleses, franceses, alemanes y españoles que en los siglos XII, XIII y XIV cantaron las maravillas de la excelsa Reliquia.

Pero no podemos dejarlos aún.

Si esos escritores tenían noticias del sagrado Cáliz tan exactas como hemos visto, y por ellas y no por una inconcebible casualidad lo describieron y localizaron con datos precisos e indiscutibles, ¿por qué no hemos de creer que conocieron igualmente la actuación de las personas públicas del país del Santo Cáliz, al ver que los que ellos llaman héroes del Santo Grial tienen grandes analogías con los personajes históricos de Aragón?

Para buen número de lectores — los versados en nuestra historia antigua — muchos de los tipos, escenas y datos que nos han dado las leyendas habrán sido tan reveladores, que sin esfuerzo alguno los han podido adaptar mentalmente a las personas y sucesos de aquella época. Y esto es lo que ahora conviene hacer para todos los lectores: amplificar esta idea y concordar las leyendas con la Historia.

* * *

Aunque las leyendas hicieron ser personaje primario en sus narraciones al que llaman "héroe del Grial" — dígame Peredur, Perceval, Parsifal o Galaad — hay en todas ellas otra persona muy principal y tan necesaria como él, cual es el "Rey del Grial", a quien heredó en su reino y en sus derechos el héroe legendario. Ese monarca, guardador del Vaso sagrado que todos los caballeros deseaban encontrar y poseer, es el Pescador o Anfortas o Pelinor o Estorvante, según los textos. Su presencia es tan esencial como la del héroe protagonista que da nombre a las leyendas; y por más que en ellas quede relegado su papel a segundo término, mirando lo que tienen de Historia siempre será para nosotros figura cumbre la del glorioso y desgraciado Anfortas.

Los datos característicos de este personaje, muchos de ellos comunes a varias leyendas, algunos singulares en otras, son éstos: *Era rey del Grial y su poseedor y guardián: Hijo segundo del rey fundador del templo o castillo: Sucedió a su hermano primogénito que murió joven y sin herederos: Fué seducido por la princesa orgullosa: No tuvo sucesión: Eminente guerrero y vencedor: Fué vencido en el último combate, y por su derrota perdió gran parte de su reino y vinieron muchas desgracias: Se retiró herido e inutilizado a su castillo del Grial.*

Esto era en las leyendas el rey Pescador, el rey Anfortas, o el rey Tullido.

Respecto al héroe del Grial que heredó su reino y sus derechos con la posesión del sagrado Vaso, hay diferencias notables en los textos. Su parentesco con el rey herido no está claro: en algunos se dice que era sobrino, en otro que era hijo, en otro nieto, y en otros dos no se ve que perteneciera a la familia. También en el modo de heredar el reino hay diversidad en las leyendas: que sucedió a su antecesor en vida, después de curarle su herida por la virtud de la lanza: que a la muerte del rey tullido lo heredó automáticamente, o por testamento según otros; y por fin, que no fué de ninguno de estos modos, sino que fué rey por elección y aclamación de los magnates.

Así como en estos datos tan diversos y contradictorios

que se refieren al sucesor de Anfortas podemos repetir la célebre frase *¿Varías? Luego no eres la Verdad*; así también, considerando los otros datos constantes y repetidos en varios textos con relación al rey inutilizado, tenemos derecho a reformar la frase de este modo: *¿No varías? Luego puedes ser la Verdad*. Con esta garantía de no argumentar sobre un posible error, sino con grandes probabilidades de caminar en terreno firme, vamos a estudiar la concordancia que existe entre las condiciones legendarias del rey herido del Grial y los rasgos históricos de un personaje eminente de Aragón; rasgos que pudieron y debieron ser muy conocidos por los autores de las leyendas.

Por esto es necesario que nos fijemos en el rey Anfortas, y es suficiente que nos concretemos a él. Es necesario, porque él es el personaje culminante en las narraciones como poseedor y guardador del sagrado objeto que las motivó, y porque son más constantes en ellas los datos con que lo describen, como apoyados en la realidad; a diferencia de los que consignan de su sucesor el héroe del Grial, que son variables y contradictorios, más como producto de invenciones novelescas que como efecto de recuerdos históricos. Y es suficiente para nuestro asunto el concretarnos a este rey de Grial prescindiendo de las demás figuras secundarias, porque su sola identificación bastará para robustecer la autoridad de los datos geográficos de las leyendas, cuya exactitud nos ha movido a intentar estas concordancias.

* * *

ANFORTAS es Don Alfonso I *el Batallador*.

Los otros personajes de las leyendas, sean principales o secundarios, tienen alguna explicación real si éste se identifica, aunque estén mezclados con multitud de ficciones; pero todos quedan en la categoría de fantásticos para nosotros si éste no tiene fundamento en la Historia.

Veamos cómo lo tiene.

He dicho que los autores de las leyendas pudieron y debieron conocer los rasgos principales del rey del Grial, porque, según quedó indicado al principio del Cap. VIII, los más antiguos escritores ingleses, los verdaderos inventores del ciclo bretón de las leyendas que tienen relación con el Santo Grial, fueron Jofre de Monmouth y Roberto de Wace, el uno en su *Historia regum Britanniae*, donde constan por primera vez los nombres de Artús y Merlín, y el otro en su *Romance de Bruto*, donde aparece formada la Tabla Redonda; y uno y otro por los años 1154-60, durante el reinado de Enrique II de Inglaterra, el cual, por su matrimonio con Leonor de Guyena, fué también rey de Aquitania o Gascuña, o sea, todo el SO. de Francia hasta los Pirineos; y asimismo, por orden de este monarca, *por favor de rey Henry son signor*, el maestro Walter Mapp tradujo de latín a francés su libro del *Saint Graal* por los mismos años 1155 y siguientes. No hacía mucho más de veinte que había muerto Don Alfonso I, y ese lapso de tiempo pudo ser muy bastante para que llegase hasta Inglaterra la fama de los grandes hechos del rey de Aragón, y no es tiempo excesivo para creer que ya se hubiese borrado su memoria. Además de aquellos dos caminos — el popular y el erudito — que indicaba Menéndez Pelayo para la divulgación internacional de las noticias y de la cultura en aquellos tiempos, teníamos aquí la vecindad de los dominios de Don Alfonso I — Aragón, Navarra y Vasconia — con los ingleses de Enrique II en Aquitania que llegaban hasta los Pirineos aragoneses y navarros: sin que olvidemos, para los efectos de divulgación, las relaciones y uniones de familia que hubo por aquella época entre la casa real de Aragón y las de Francia y Aquitania, según quedó dicho en el Cap. VII.

El Pescador o ANFORTAS *era rey del Grial y su poseedor*

y principal guardián. Don Alfonso I era rey del Grial y lo poseía y guardaba en poder de la Comunidad Pinatense, como lo habían poseído y guardado su hermano y su padre.

ANFORTAS era hijo segundo del rey fundador del templo del Grial. El rey Don Alfonso era hijo segundo de Don Sancho Ramírez — *Titarel* — verdadero fundador del Monasterio como amplificador de sus edificios y espléndido protector de los monjes.

ANFORTAS sucedió en el reino a su hermano primogénito, que murió joven y sin herederos. Don Alfonso I sucedió a su hermano el rey Don Pedro I — *Gondesert* en Cristián, *Primutel* en Wolfram — que murió de 35 años, con la pena de haber enterrado a sus hijos de corta edad.

ANFORTAS fué seducido por la princesa orgullosa. El rey de Aragón Don Alfonso I se unió en matrimonio con la reina viuda de León y Castilla; pero el matrimonio fué declarado nulo por existir parentesco entre los cónyuges (eran primos segundos) y su unión fué rota y tenida por incestuosa por los magnates gallegos y leoneses — que ya debían saber lo del parentesco antes del matrimonio — cuando vieron que no podían dominar al varón ni disponer de la hembra. Ese es el pecado que cometió contra las leyes de Santo Grial: el no haberse casado después para continuar la dinastía de sus guardianes.

ANFORTAS no tuvo hijos. (El Pescador tuvo una hija, que no heredó). Don Alfonso I no dejó sucesión.

ANFORTAS fué eminente guerrero y vencedor. Don Alfonso I adquirió el renombre de *Batallador*, que no se lo niega ni aun el autor de la Crónica de Alfonso VII de León, escritor coetáneo, pues dice a la muerte de nuestro rey, aunque en otras ocasiones no se muestra muy devoto suyo, que “no hubo antes quien se le asemejase en los reyes aragoneses, ni tan fuerte, ni tan experto, ni tan belicoso como él”. El historiador árabe Ebn-Al-Athir (de la misma época) reconoce que “era el más fuerte de los reyes cristianos en valor y el mayor de ellos en la solicitud por hacer la guerra a los musulimes”. Y aquel monje Hermann del Monasterio de San Martín de Tours, citado en el Cap. VIII, que estuvo en Zaragoza en 1130 y conoció a nuestro rey, dice de él “que exaltó tanto su gloria, que unos lo llamaban nuevo Julio César, y otros segundo Carlo Magno”. Reconquistó de los moros casi todo el territorio del actual Aragón—desde Huesca, Egea (donde se proclamó Emperador de España), Tudela, Logroño y Soria para abajo — apoderándose de las ciudades de Zaragoza, Daroca, Calatayud, Tarazona, Borja, etc., con todos sus castillos, pueblos y tierras: venció en veintinueve batallas sin perder una sola: realizó triunfante aquella gallardísima (aunque infructuosa) expedición por tierras de moros a Valencia, Murcia, Almería, Granada y Córdoba; y reunió en su potente mano los cetros de Aragón, Navarra con Vasconia y — por poco tiempo y no muy en paz — los de Castilla, León y Galicia. No pudieron desconocer los autores de las leyendas esta brillante actuación del *Batallador* celtíbero, aunque preocupasen la atención de Europa por entonces otros sucesos de máxima importancia, tales como los progresos de los Cruzados en Palestina, la fundación y desarrollo de las Ordenes militares internacionales, la caída de los almoravides ante el empuje de los almohades, los diversos califatos de Oriente, la sempiterna cuestión de las investiduras, el nacimiento de los *Romances de Gesta*, los avances de la cultura árabe, etc., etc.; a pesar de todo lo cual, perduró la fama de las proezas del insigne rey de Aragón, en todo el Occidente por lo menos, con las noticias verdaderas o mixtificadas de su único y definitivo vencimiento.

ANFORTAS perdió por su derrota gran parte del reino y ocurrieron por ella muchas desgracias. Vencido Don Alfonso I en la infausta jornada de Fraga, rehiciéronse los moros vencedores, Navarra se separó de Aragón y entró el rey de Castilla por nuestras tierras en son de conquista hasta el Ebro, incluso Zaragoza; quedándole al sucesor del *Batallador* “como una quinta parte de sus Estados”. Las desgracias que estos sucesos ocasionaron son imposibles de computar, aunque fácilmente se adivinan.

ANFORTAS, vencido y herido en el último combate, se retiró

inutilizado a su castillo del Grial. Este es el punto que requiere más extensa explicación por ser el más dudoso en la Historia y uno de los más importantes en las leyendas y en la acción dramática.

Acerca de la muerte de Don Alfonso I hay tres opiniones, al parecer igualmente probables. 1.ª La versión oficial: Que murió en la batalla de Fraga el día 17 de julio de 1134 y que fué enterrado en el Monasterio de Montearagón. 2.ª La opinión de los críticos: Que no murió en el combate de ese día, sino quizá a consecuencia de él o en otro en 7 de septiembre del mismo año. 3.ª La creencia vulgar tradicional: Que desapareció aturdido y avergonzado el día de la derrota y vivió aún muchos años ignorado.

I. — La versión oficial es la más corriente en los libros de texto y la más verosímil, aunque no es la más antigua en los escritos. La dió la Crónica Pinatense — dos siglos después del suceso — con estas frases de su versión latina: *Et inito proelio decessit ibidem rex Alffonssus, qui latus ad Monasterium Montis Aragonum fuit, et ibi demum sepultus.* (Y dada la batalla, cayó allí el rey Alfonso, que fué llevado al Monasterio de Montearagón y sepultado en él); y con estas breves palabras del original romance: *Et diéronle batalla et matáronlo.* Consta que murieron en la misma derrota muchos señores y jefes aragoneses y navarros, algunos próceres franceses, como el vizconde de Bearne, Aymerico de Narbona y otros, los obispos Arnaldo de Huesca-Jaca y Pedro de Barbastro-Roda y el abad de San Victorián Asaniense. Si el combate se desarrolló en condiciones normales, y sólo por la excesiva superioridad numérica del enemigo fueron vencidos los nuestros, no era hombre el bravo *Batallador* para estar muy lejos de esos señores en el sitio del peligro, ni mucho menos para huir con ignominia viendo cómo ellos caían con gloria: y si la derrota fué debida a una emboscada o sorpresa por retaguardia — que parece probable según la relación de Ebn-Al-Athir — allí perecieron por igual jefes y soldados sin posibilidad de huir ninguno.

Pasado el desconcierto y el estupor que produjo la tremenda derrota, los magnates y prelados que sobrevivieron a que no habían tenido tiempo de asistir al combate, creyeron conveniente — después de sepultar secretamente al rey — el hacer correr la noticia de que había desaparecido en la batalla pues no se le encontraba vivo ni muerto en parte alguna; deseando con este hábil recurso evitar de momento mayores daños, como hubieran sido los disturbios en el interior y las acometidas de los enemigos exteriores, y dando al reino la esperanza de que aún vivía su cabeza. Por este procedimiento se extendió muy pronto por todas partes la versión de la huída del rey, llegando como verdadera a los documentos y crónicas y de ahí a las leyendas. En este intermedio de forzado descanso y general expectación después de la derrota, activaron los próceres el gravísimo asunto de la sucesión real, y cuando ya lo tuvieron ultimado dieron la noticia de la muerte del rey y de la proclamación de su hermano Don Ramiro.

El gran Zurita, que en vista de algunos documentos se inclinó a creer que hubo dos derrotas, una en Fraga el 17 de julio y otra en Poliñino (o en Almuniente) el 7 de septiembre, concluye por dudar, diciendo: “Aunque algunos Anales dicen que murió día de ss. Justa y Rufina”.

II. — La opinión de los críticos de que el rey no murió en la batalla de Fraga tiene los fundamentos siguientes:

La primera noticia documental que tenemos de aquel terrible suceso es del mes siguiente, a los treinta días de acaecido. Es de un pergamino del archivo catedral de Calahorra, de permuta de fincas del Cabildo, que pone la data así (traducida de latín): “Fué hecha y firmada esta escritura de cambio en la Era MCLXXII (año 1134) en jueves a mediados de agosto, el día siguiente de la Asunción de Santa María; después de aquella gran matanza de cristianos en Fraga, en donde casi todos perecieron a espada y solamente unos pocos con el rey, desarmados, se libraron huyendo: el martes, día de Santas Justa y Rufina”. No puede estar más claro: se firmó el documento el jueves 16 de agosto; la rota de Fraga fué el martes 17 de julio. Concuerdan las fechas con los días de la semana en aquel año, pues fué la Pascua

el 15 de abril. Aunque actualmente se hace la conmemoración de las santas Justa y Rufina el 19 de julio (para dar cabida el 17 a San Alejo) es seguro que entonces se hacía la fiesta de esas santas vírgenes y mártires en el día en que habían sufrido el martirio, que fué el 17 de julio del año 287.

A este documento y a esta fecha (aunque confundiéndola) parece que se refiere el escritor francés Ovide Densusianu en su estudio preliminar a la *Prese de Cordres et de Seville: Chanson de Geste du XII siècle*, sacada de un manuscrito de la Biblioteca Nacional francesa, cuando dice: "Alfonso primero, llamado el Batallador, después de haber tomado a Mequinenza, fué con su ejército, compuesto de españoles y de numerosos guerreros franceses, a sitiar a Fraga. Esta villa le opuso durante algunos meses una resistencia inesperada. El 16 de agosto se libró el combate final en la llanura que se extiende entre el Ebro y el Segre, y la victoria se decidió por los sarracenos. Los cristianos perdieron allí la mayor parte de sus hombres, entre los cuales contamos a Aymerico II de Narbona, etc., etc." Sigue citando otros nobles franceses, pero nada dice de la muerte del rey de Aragón ni de su huida. Como se ve claramente, toma la fecha 16 de agosto del pergamino de Calahorra por la fecha de la matanza a que alude como suceso muy notable ocurrido el mes anterior en el día 17.

El Necrologio de Montearagón, que conmemoraba el 17 de julio todos los años el fallecimiento de Arnaldo obispo de Huesca, Pedro obispo de Roda, Durando, abad de San Victorián, y otros, no menciona la muerte del rey: pero la citaba el Necrologio Asaniense con estas palabras: *VII idus Septembris obiit Adefonsus rex aragonensis. Era MCLXXII*. (El 7 de septiembre murió Alfonso Rey de Aragón. Año 1134).

De pocos días antes del 17 de julio hay un documento — citado por Longás Bartibás, de cuya Tesis doctoral tomo algunos de estos datos — en que dice que Pedro obispo de Roda y Barbastro dirimió una competencia de jurisdicción, suscitada entre dos abades, y la firma *in obsidione de Fraga sub Era MCLXXII* (en el asedio de Fraga, año 1134), autorizándola allí mismo el rey con su firma: *Ego Adefonsus Dei gratia Rex*.

Añádese para consolidar la opinión de que no murió Don Alfonso en Fraga, lo que decía el Tumbo negro (Necrologio) de Santiago de Compostela, que ponía el día de Santas Justa y Rufina esta memoria: *Era MCLXXII fuit interfectio christianorum in Fraga*. (En este día del año 1134 fué la matanza de cristianos en Fraga). Pero no dice nada de la muerte o de la fuga del *Batallador*, cuando parece que debía citarla, si ya no por haber sido rey de Galicia, al menos por el poco afecto que le tuvieron los gallegos.

Para confirmar todavía más la muerte del rey en 7 de septiembre, según la conmemoraba el citado Necrologio Asaniense, suele citarse un documento de su hermano y sucesor Don Ramiro — el primero que se conoce del rey-monje — que es la donación de la iglesia de Muro Mayor a los canónigos de Roda "por el amor de Dios y perdón de mis pecados y para el aniversario de mi hermano el rey Alfonso". Está fechado en Tierrantona (Boltaña) *per Nativitas Sanctae Mariae, Era MCLXXII, mense Septembris, regnante me Dei gratia in Aragonia et in Superarse et in Rippacurcia, et electus Episcopus Barbastrensis*. (Por la Natividad de Santa María, año 1134, mes de septiembre, reinando yo por la gracia de Dios en Aragón, Sobrarbe y Ribagorza, y obispo electo de Barbastro). Aunque se aduce este documento como prueba de la muerte de Don Alfonso en 7 de septiembre, ya que su hermano y sucesor funda un aniversario por él el día 8, titulándose rey de Aragón, esta circunstancia de suceder tan rápidamente en el trono no parece muy admisible — aun teniendo en cuenta lo que escribió el P. Traggia sobre las supuestas Cortes de Borja y Monzón — pues contradice a las frases que el mismo D. Ramiro puso en un documento a los habitantes de Jaca en febrero del año siguiente, confirmando los Fueros antiguos y dándoles otros nuevos, diciéndoles: *Quia vos primi elegistis me in regem* (porque

vosotros fuisteis los primeros en elegirme por rey), palabras que ostenta bordadas como divisa el pendón de la Ciudad; de las cuales se deduce que hubo algo así como un plebiscito en el reino para la continuación dinástica, siendo en él los primeros que se decidieron por Don Ramiro los jacetanos, para lo cual se requería más tiempo que del 7 al 8 de septiembre, más la certidumbre de la muerte o inhabilitación de Don Alfonso. Admitiéndola el día de la derrota, aunque se ocultase para el vulgo, hubo tiempo para todo.

Otro documento citó el P. Huesca que parece aludir a las negociaciones para elegir sucesor a Don Alfonso I. Es una donación que hizo Don Ramiro II a la iglesia catedral de Huesca y a sus canónigos, del lugar de Igríes con sus rentas y tributos "en recompensa de los servicios que le habían hecho, especialmente en su elevación al trono; *praecipue quando fui assumptus in regem*. La data es "en la Era MCLXXII en la ciudad de Huesca, por orden del rey Ramiro, cuando principió a reinar". Algo de esta elección del rey sucesor de Anfortas (o Estorvante) vimos en el Capítulo CCCLXXX de la *Demanda* cuando dice: "E quando el rey Estorvante fué finado, los de la cibdad fueron en gran queixa, que no sabían a quién fiziessen rey, porque del rey no quedaba heredero, e fizieron consejo... e luego tomaron a Galaz e alzáronlo rey, que quiso o que no, e posáronlo en la cáthedra real e pusieronle corona en la cabeça".

También el abad Briz Martínez defiende la fecha de la muerte del *Batallador* el 7 de septiembre, y la explica largamente por una emboscada que le prepararon los moros en las cercanías de Sariñena para cuando saliera de la villa el rey. Hizo testamento en ella el día 4 y salió el día 7 con solas trescientas lanzas. Allí perdieron todos la vida gloriosamente. En ese testamento de D. Alfonso en Sariñena dejaba sus reinos para las Ordenes militares del Santo Sepulcro, del Hospital de Jerusalén y del Temple, con algunas pequeñas donaciones a varias iglesias y monasterios, pero sin nombrar a su hermano. (¿Será ese desheredamiento "la gran crueldad que hizo el rey Estorvante" a su sucesor, como decía la *Demanda* en el Cap. CCCLXXX citado?). Hay algunos críticos que suponen hecho ese testamento en el año anterior, y otros más que no admiten esta segunda derrota.

El repetido historiador árabe Ebn-Al-Athir (citado por Ximénez de Embún) dice refiriéndose al 17 de julio: "Mientras los musulimes y los francos estaban combatiendo, llegó Az-Zobair con su ejército (enviado de refuerzo por el emir de Córdoba) declarándose en derrota Aben Radmir (*el hijo de Ramires*, Don Alfonso) y los suyos, no quedando de ellos sino muy pocos. Ebn Radmir se acogió a la ciudad de Zaragoza, y cuando vió los que habían muerto de sus soldados, sucumbió aturdido 20 días después de la derrota".

La Crónica de Alfonso VII, escrita por autor contemporáneo, dice acerca de este asunto: "... y los setecientos hombres fuertes de a pie que llevaba el rey como escolta, todos murieron en su sitio. Por último huyó el rey con diez caballos, y pasando por Zaragoza se fué al Monasterio que llaman de San Juan, situado en la Peña que está en Aragón; y entrando en él, mandó cerrar las puertas. Y consumido de tristeza cayó en el lecho, y a los pocos días murió de pesar en el mismo Monasterio y allí fué enterrado con sus padres en los sepulcros de los reyes. Murió el 25 de enero del año 1135". ¿No pudieron las leyendas tomar de aquí la especie de que el rey se había retirado inválido a su castillo del Grial?

Ahora ocurre preguntar: ¿Se conformaron los moros cordobeses de Az-Zobair con atacar y destrozar a los 700 peones de la guardia personal del rey, y a él lo dejaron escapar? ¿Sobrevivió pocos días a la derrota, o vivió aún seis meses? ¿Murió en Zaragoza, o murió en San Juan de la Peña?

Es cosa de repetir la frase: *¿Varías? Luego no eres la Verdad*.

D. S.

(Continuará).

Rutas Becquerianas

VI

La esencia de la latinidad

QUIENQUIERA que siga con atención nuestro recorrido podrá, tal vez, acusarnos de fervorosa latinidad. Asimismo quienes conozcan o visiten estos rincones del Somozano, podrán tacharnos igualmente, de excesiva exaltación. Cumple satisfacer a unos y otros con precisas explicaciones.

A riesgo de aparecer paradójicos, afirmaremos que no creemos en el latinismo. Es decir, creemos a medias, muy relativamente, como puede creerse en lo que no se halla ni despejado, ni resuelto, ni concretamente limitado en sus alcances y proporción. Pero, reflejo de nuestra permanencia fuera de fronteras, en los países que ahora proclaman con orgullo su origen meridional, del que, hasta el presente, nos excluyeran, atribuyéndonos latitudes inferiores, hemos tomado a pecho el rebuscar los sedimentos de nuestra formación y cultura y, no creyendo, repetimos, las determinantes históricas que nos asignan tan exclusiva procedencia, hemos llegado, sin embargo, al atrevido pensamiento de que España es, hoy, el heredero más claro y directo de la condición y carácter de Roma.

Conocida es la inseguridad en que reposan los fundamentos étnicos y culturales de los pueblos de la Edad antigua. Conocida es también la trayectoria de la civilización occidental. Por tanto al atribuirnos un origen racional concreto y expresado se cae, sin remedio, en un profundo error del que sólo puede salvarnos una consciente apelación al principio de la relatividad, aplicable aquí como en ningún otro caso.

La unidad racial y cultural de Roma no existió. El *ager romanus* fué un alto, un punto, una bifurcación donde se cristalizaron y resumieron las corrientes aleatorias de las tres grandes emigraciones del tiempo. Así Roma fué *aria* por predominio de raza, *semita* por organización y derecho, oriental por su cultura y su arte. Y pues que no puede hallársele concreción, tampoco podrá concedérsela a aquellos pueblos que sirvieron de cruce y crisol en que se fundieron al mismo tiempo, recargándose más tarde, los fermentos de

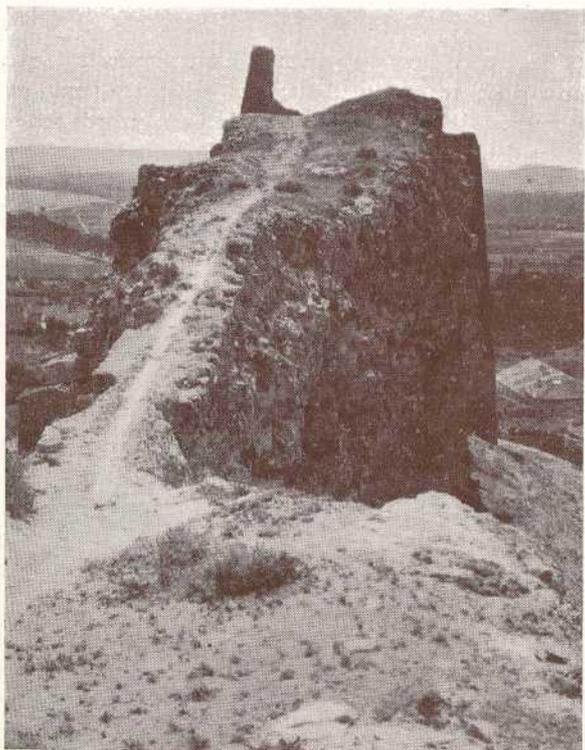
las indicadas emigraciones. Es el caso de los tenidos hoy por latinos y, especialmente, del nuestro.

Mas, aceptando tal sistema y puesto, de este modo, en pleito, el principio absoluto de la latinidad, cabe distinguir hasta dónde alcanzó la influencia de Roma en la formación de las regiones que dominó. Aquí entra el atrevido pensamiento de que hablamos, el que, por diferentes causas y contrastes observados, quiere o queremos concedernos el predominio en la sustentación y permanencia de los caracteres romanos.

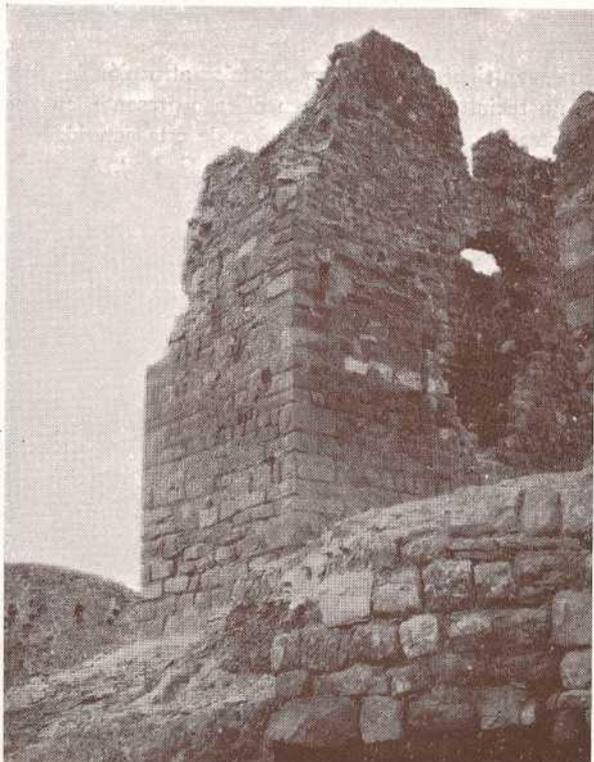
Motivos políticos principalmente, han hecho volver la cara hacia las fuentes del *Latium* a naciones orgullosas, hasta aquí, de su independencia racial. Las líneas que se dibujan en el horizonte, también político, del mundo, les ha hecho creer en la necesidad de mayores agrupaciones que, saliendo de los actuales límites fronterizos, comprendan aquellas porciones de humanidad unidas por un nexo común, siquiera sea confuso, que las aproxime e identifique. Tal es el caso de España, Francia e Italia con sus derivaciones étnicas, a las que no puede negarse afinidad y similitud en todas sus constantes lingüales, históricas y aun geográficas.

Dichas constantes se clasifican, a nuestro ver, en varios grupos o, por mejor decir, en varios caracteres culminantes que podrían tomar por exponentes los conceptos siguientes: *Individualismo*, *Religión* y *Cultura* en exacta correspondencia con las modalidades que distinguen a los países latinos de los demás.

El *individualismo*, cualidad esencial del carácter latino y factor común a todos los restantes, no es, según se cree, un producto exclusivamente árabe. Francia e Italia lo poseen como nosotros y es, como decimos, uno de los grandes signos de los pueblos meridionales. Mas, si miramos a la historia de Roma, veremos cómo toda ella no es sino una serie de personalismos, traducidos en continuos bandos y revueltas, que absorben y gastan sus hombres, como más tarde en Castilla, los cuales solamente pueden ser apaciguados por obli-gadas y férreas dictaduras. En este orden, Roma es el pro-



Rampa superior del Castillo de Borja



Restos de la «Posición» romana de Trasmuz

totipo de la discusión, de la anarquía y, corolario indispensable, de la disciplina de hierro, única fuerza capaz de elevarla a las cumbres de su grandeza.

El sentimiento religioso del pueblo romano, heredado de Grecia, se robustece con una exaltación, diremos, propiamente masculina, que contrasta con la sutilidad y delicadeza de las modalidades helénicas. Grecia adora a las divinidades femeninas con una elevación de fe de la que pudieran hallarse todavía en España algunos matices. Roma arrecia y vigoriza los mismos cultos, sobreponiendo los masculinos a los de la mujer.

Por último, la cultura, de fuentes asimismo áticas, adquiere iguales caracteres al ser trasplantada al Imperio. Es donde se manifiesta la condición de Roma y, al propio tiempo, donde se advierten los fondos étnicos que la sostienen e integran: la *intuición*, filosofía natural y espontánea (fondo semita o griego) y el *barroquismo*, lógica y razón pura, orden y coordinación (fondo ario). Finura en la percepción y reciedumbre en la manifestación. Frescura y agilidad mental y reposada expresión. Pero, en general, el barroquismo domina porque Roma es barroca y barroquiza cuanto toca. Es un gran estómago que se nutre y asimila todas las tendencias y razas exóticas, imprimiéndoles un carácter severo, firme, fuertemente barroco. La más leve comparación de las culturas helénica y romana asevera, creemos, estas afirmaciones, ya que la segunda no es, en suma, sino la cultura ateniense barroquizada.

Observando, ahora, el panorama latino, apreciaremos cómo tales modalidades se acusan en España con mayor intensidad que en los otros miembros de la familia. El individualismo adquiere aquí proporciones superiores a las de éstos donde reina una obediencia que contrasta y, a veces, choca con nuestra condición. Somos — ya lo dijo el poeta: "*Lo individual nos traga, nos sepulta y es abismo*" — el pueblo de los individuos, de las opiniones propias, por lo mismo, de una genial intolerancia. Nuestra historia, pareja con la de Roma, es una continua revuelta que necesita encontrar siempre unas manos fuertes como, por ejemplo, las de los Reyes Católicos, para sacar a luz sus energías y dar cima a su magnificencia. Apenas esas manos mueren, el individualismo renace y surgen las personalidades antiguas que inician la decadencia.

Las tendencias separatistas de nuestros días son una prueba más de tal espíritu, por lo que demuestran, contra su gusto, seguramente, el más rotundo españolismo de las regiones que las sustentan.

La rigidez de nuestros sentimientos religiosos, mayor y más virilmente acusada que en ninguna otra parte, tanto en su expresión como en su simbolismo, ha dado armas en contra nuestra, achacándonos una severidad y rudeza — factores también de fuerza — que se opone a las suaves y dúctiles creencias del resto latino.

En cuanto a la intuición y al barroquismo, poseemos una y otro. Hay en nosotros floraciones espontáneas, pensamientos fluidos, genialidades originales. Mas su expresión es fuerte, recia, de líneas no exentas de armonía, pero difíciles de quebrar. La mejor demostración del barroquismo la damos en Arte, con el realismo de nuestras Escuelas pictóricas y el contraste de nuestra arquitectura, tanto en sus manifestaciones ojivales — amplitud de masas, sobriedad de ornamentación, resistencia, etc. — como en las renacentistas, a cuyo efecto pudieran compararse los edificios platerescos con las construcciones coetáneas de Francia e Italia.

Añádanse la sonoridad y complexión del idioma, el más aproximado, quizás, a la fonética romana, nuestras aficiones guerreras y otras cualidades, y se tendrán las razones que nos llevan a concedernos los caracteres primordiales de la actual latinidad. Caracteres observados, contrastados y medidos, lejos de España, allá, donde las fuentes del Lacio constituyen hoy la más preciada ejecutoria.

No es de extrañar, pues, que, al contacto con una región tan fértil en testimonios históricos como ésta del Somontano, pasemos por alto a los otros rasgos que la dominan para ir, directamente, a los que atestiguan nuestra romana filiación. Estos son tan claros, tan numerosos, diremos también, tan desconocidos, y se acusan además con tal relieve, que es imposible sustraerse a la exaltación de un ambiente que, apoyándose en las piedras auténticas de la Acrópolis borjana, va a cerrarse con arco gigantesco, en el nombre sonoro del Moncayo, cual broche ingente y secular.

(Fotos del autor)

FEDERICO BORDEJÉ.

Producción Aragonesa

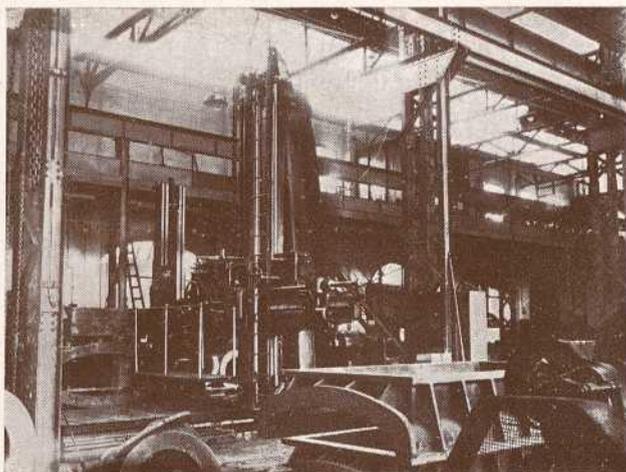
Maquinista y Fundiciones del Ebro

SIEMPRE tiene para mí una singular atracción la visita a un recinto productor, y en el caso presente, en que se encuentran al frente de la dirección de esta actividad fabril excelentes amigos simpatizantes con el S. I. P. A., el atractivo es doblemente incitante.

Previo saludo en la dirección pasamos a recorrer las dis-

tintas dependencias de que consta esta colmena zaragozana. Poco a poco nos acostumbramos al ruido que producen las numerosas máquinas en plena producción, y podemos escuchar los datos que nos facilita el Sr. Pellegrero.

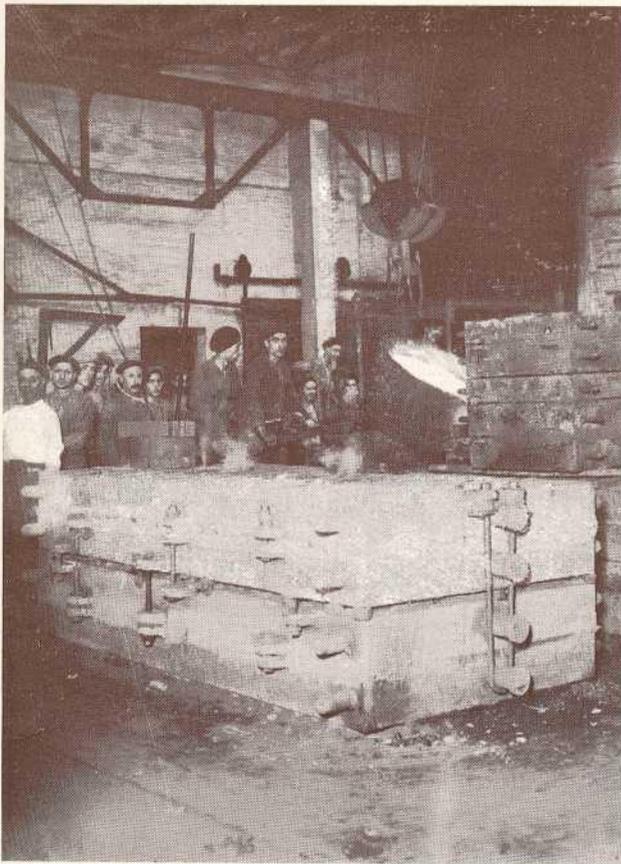
El taller fué fundado por D. Alberto Bressel Müller en el año 1911. Trabajaban al principio sobre 15 a 20 obreros y



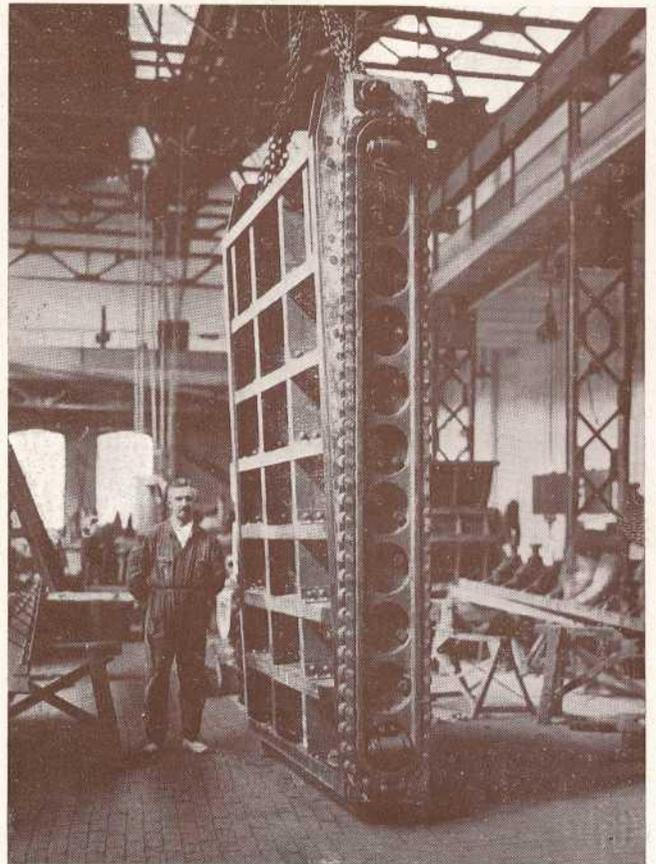
Máquina cíclope



Nave central



Fundición



Trabajo realizado

ocupaban los talleres una superficie de unos 350 metros cuadrados.

Se estableció este taller para llenar una necesidad que la industria azucarera, entonces en su desarrollo, tenía de proveedores de maquinaria para sus fábricas, ya que se traía todo el material del extranjero y se precisaba quien construyese los elementos menos complicados y realizase las reparaciones necesarias.

La capacidad que en azucareras tenía D. Alberto Bressel, le permitió no solamente atender a este servicio, sino también construir todos los aparatos para las mismas incluso proyectar, construir y poner en marcha azucareras completas, realizando así distintas en la región y en Andalucía, además de suministrar toda clase de aparatos para alcohóleras.

En el año 1916, y ante la demanda de elementos de compuertas y cierres para presas, canales y pantanos, se comenzaron estudios de construcción de esta clase de elementos instalando con éxito diversas compuertas en pantanos de la Región.

El impulso que las obras de esta clase tuvieron al establecerse las Confederaciones Hidrográficas aumentó las demandas de cierres hidráulicos de todas clases, y hallándose la Sociedad ampliamente capacitada para su suministro, poseyendo modelos propios y patentes, mereció la confianza de estas entidades que solicitaron su concurso siempre que han tenido necesidad de elementos para sus pantanos o canales, teniendo construidos desagües de fondo y compuertas de tomas de agua para riegos para más de 60 obras de esta clase.

En el año 1917, la necesidad de una mayor cooperación en los trabajos hizo que se asociaran D. Alberto Bressel y don José Pellegrero, creando la Sociedad Bressel y Pellegrero.

La necesidad de una mayor ampliación del negocio y los

deseos de muchos amigos entusiastas de la obra realizada de cooperar con sus intereses en ella, les llevó a la creación de la Sociedad Anónima Maquinista y Fundiciones del Ebro en el año 1918, con un capital de 600.000 pesetas que se amplió dos años después a 1.500.000 pesetas y posteriormente a 2.000.000.

En el pasado año los importantes trabajos contratados que obligaban a una mayor extensión de negocio, les llevaron a la creación de obligaciones por 1.500.000 pesetas.

En la actualidad se emplean a unos 320 obreros y empleados y los talleres ocupan una superficie de 10.000 metros cuadrados.

En marzo del actual año falleció el fundador D. Alberto Bressel Müller.

Tienen Biblioteca para obreros y empleados que posee 400 obras, entre libros técnicos, de arte, literatura, viajes, ciencias físicas y naturales, recreativos, etc., etc.

Esto es en forma sintética la descripción de tan interesante factoría, de cuya importancia pueden percatarse los lectores de ARAGÓN por las fotografías que acompañamos, pero siendo esto muy interesante lo es para nosotros mucho más desde el punto de vista social, ya que representa una organización modelo y con un espíritu comprensivo que nos hace recordar aquellas magníficas frases de Carnegie cuando en presencia de los obreros de Homestead les decía:

“El Capital, la Inteligencia y el Trabajo han de ir perfectamente unidos. Quien intente sembrar la discordia entre ellos es enemigo de los tres”.

Por esto tenemos fe en que esta industria siderúrgica irá ensanchando su radio de acción y será positivo orgullo de la producción aragonesa.

EDUARDO CATIVIELA.
Presidente del S. I. P. A.

Memoria de la gestión y de los trabajos realizados por «Fomento del Canfranc» desde el 18 de Julio de 1930 hasta el 30 de Agosto de 1931

De nuevo me cabe la satisfacción de dar cuenta a la Asamblea general de «Fomento del Canfranc» de la labor realizada desde nuestra última reunión general.

Causas conocidas imposibilitaron la Reunión ordinaria que debió celebrarse el 18 de Julio próximo pasado, habiéndonos limitado a una reunión oficiosa los elementos españoles de Jaca y Canfranc en el día de la conmemoración del aniversario inaugural del ferrocarril.

Al reunirnos en el día de hoy, he de registrar como nota dolorosísima que todos lamentamos, el fallecimiento de nuestros queridos compañeros Monsieur Bouderon, Presidente de la Cámara Consultiva de Olorón, D. Florencio Jardiel y D. Marceliano Isábal, quienes en sus trabajos y entusiasmos por el Fomento del Canfranc, habían llegado a merecer muy cumplidamente el calificativo de incansables. Rindamos a su memoria el homenaje de nuestra gratitud y conste aquí nuestro unánime sentimiento por la irreparable pérdida.

Ni los elementos franceses, ni los elementos españoles del «Fomento del Canfranc» han vacilado un solo instante durante el año que acaba de transcurrir en poner toda su voluntad y todo su valimiento para ir logrando en beneficio de los intereses que estamos defendiendo todas las ventajas a que tenemos indiscutible derecho y que en verdad se nos regatean con porfía y tozudez que no tienen ejemplo.

La gota de agua horada la piedra. Este refrán castellano que tiene su equivalente en el francés de «petit petit l'oiseau fait son nid», es sin duda el lema de nuestra actuación. Somos incansables y por ello estamos seguros de que con la voluntad, cada día más esforzada, llegaremos al triunfo de nuestras ansias.

De los problemas que teníamos planteados hay uno que por quedar ya resuelto definitivamente el próximo día 1.º de Septiembre merece un destaque singular, y es el de que ya tenemos conseguido y aprobado, merced a la interesantísima gestión realizada por nuestro querido colega, Monsieur Barthe, que a partir de la mencionada fecha vendrá ya directamente de Madrid a Canfranc el vagón de viajeros en el tren correo. Cosa de tan pequeña monta ha costado un esfuerzo extraordinario: pero ahora ya sabemos que en la estación madrileña del Mediodía habrá un vagón diario que anunciará y proclamará con su letrero Madrid-Canfranc que también por Canfranc se puede ir a París, cosa que en estos momentos desconoce un 90 % de los viajeros de Madrid a Francia; y a este anuncio y a esta proclamación hay que añadir la comodidad que supone para el viajero el no tener que cambiar de departamento para llegar a Canfranc en la estación de Zaragoza. Es, pues, llegado el momento de hacer las gestiones oportunas cerca de la Compañía del Midi Francés para que de ahora en adelante establezca también su vagón directo de Canfranc a París conforme lo tiene solemnemente prometido.

También es de notar que hemos conseguido de la Dirección General de Aduanas española la concesión de que los automóviles que llegan por carretera a Canfranc en los días en que la nieve hace imposible el paso por el Puerto, puedan pasar a Francia y venir a España por ferrocarril sin sujetarse a las formalidades aduaneras que rigen para el transporte ferroviario.

El servicio de teléfonos está ya en condiciones de poder ser establecido para atender debidamente a los servicios y a las necesidades del comercio y de los particulares en Canfranc, ya que se cuenta con el local que se precisaba para llevar a cabo la instalación de la Central que tenemos pedida. Por lo que uno de los acuerdos que deberá adoptar la Asamblea es el de obtener sobre la marcha que la Compañía Nacional Telefónica lleve a cabo el establecimiento de la Central de referencia.

Antes de seguir adelante en la exposición y plantea-

miento de las otras cuestiones que la realidad ofrece a «Fomento del Canfranc», se impone hablaros de la precisión de legalizar nuestra situación oficial. Estamos viviendo pública y conocidamente, pero carecemos de toda personalidad jurídica, puesto que aún está nuestra entidad sin acreditarse como tal asociación ante la ley; y por ello, uno de los puntos que figuran en el orden del día de la asamblea de hoy, es el de la aprobación de nuestros estatutos para inscribirnos debidamente como sujetos a la ley general de asociaciones. A este respecto debo deciros que en el pasado mes de Marzo, el ilustre benemérito Agregado comercial de la Embajada de Francia en Madrid, Monsieur Juge, nos advirtió de la necesidad de que le remitiésemos un ejemplar de los Estatutos de nuestra asociación para conocerlos; y registrarlos como de Entidad Franco-Española, ya que de otra manera el «Fomento del Canfranc» sería inevitablemente desconocido en cuanto a las gestiones oficiales que pretendiéramos realizar.

Sigue vivo y en pie el problema de los pasaportes, tocándose diariamente las dificultades para el desarrollo del turismo y las visitas a Canfranc, de que no obstante el carácter internacional de nuestra estación, los viajeros y los excursionistas lleguen a Canfranc internacional sometidos a las dificultades y cortapisas de cualquier punto fronterizo del territorio español que careciere de esta singularidad de nuestro carácter de estación Franco-Española. Los perjuicios y las molestias que esto ocasiona al movimiento de viajeros franceses a Canfranc son de gran monta y es menester obviarlos y se obviarán si conseguimos la comprensión de los elementos oficiales españoles por tanto tiempo perseguida y hasta ahora en estado de merecer.

Continúa en la misma situación que hace un año, la propuesta del inolvidable Mr. Bouderon con referencia a la instalación en Canfranc-frontiere de una oficina de Correos francesa y en el momento de redactar estas líneas, tenemos la impresión de que no obstante los mejores deseos de nuestros colegas franceses, las dificultades y obstáculos que se presentaron a la realización de aquel pensamiento no han sido vencidas.

La oficina de Correos española sigue siendo incompleta y es menester lograr de una vez del Ministerio de Comunicaciones que no se nos tenga relegados al olvido y sin hacerse cargo de una estación internacional ha de buscar todos los caminos de perfección, y por lo tanto ha de estar dotada de todas las posibilidades de servicio, cosa que aquí podrá tener realidad con la sencillísima circunstancia de destinar un funcionario más a nuestra oficina de Correos, y así no se dará el caso de que ciertos servicios, uno de ellos el de valores declarados, ha de hacerse forzosamente por Irún, sin que haya motivo bastante para apartar de esa mejora a los servicios de Canfranc-Internacional.

El servicio de telégrafos continúa siendo limitado deplorablemente. El Colegio Oficial de Agentes de Aduanas de Canfranc, ha podido obtener del meritisimo funcionario de telégrafos de la oficina española preste servicios extraordinarios, por lo cual y con la autorización oficiosa de la Dirección General de Telégrafos, el Colegio retribuye mensualmente a dicho funcionario con la modesta subvención de 90 pesetas; pero la escasez de la importación y como secuela la falta de recursos del Colegio, impedirá muy en breve el continuar premiando como hasta hoy, esos servicios de carácter extraordinario; y no es justo ni exigible el sobrecargar la labor de un funcionario de una manera graciosa, por lo que la Asamblea debe acordar que sin dilación ni excusa el Ministerio de Comunicaciones provea con toda urgencia del personal necesario a nuestra oficina de te-

lejanas contiendas (1); y ha venido después Dozy sin nombrarla ya siquiera, al relatar tan extensamente las proezas del tornadizo guerrillero. Por aquellos mismos años cabalmente, en la segunda mitad del siglo IX, vagaba por la porción del territorio poseído ya por los cristianos una sede episcopal, ora se considerara representante de la extinguida de Lérida, ora creada temporalmente con relación a las nuevas necesidades, que no tomaba nombre de residencia determinada porque no la tenía, sino de los países que bajo su jurisdicción abarcaba, de Ribagorza, de Pallás, de Sobrarbe, de Arán, según se expresa el documento de Alahón (2): y esta sede, diré portátil, la ocupaba Atón, hermano del conde Bernardo, como obispo de todas aquellas comarcas, y le sucedió en ella Oriolfo.

En 957 el conde Raimundo y su esposa Ermisenda hicieron consagrar, con asistencia del metropolitano de Narbona, el templo que para que fuese catedral habían edificado en la ciudad de Roda bajo el título de San Vicente mártir, por el obispo Odisendo, que era hijo suyo. ¿Fue ésta la inauguración del obispado de Roda, o residían ya en ésta los prelados anteriores? Todo depende de las palabras "como lo era antiguamente" (*sicut antiquitus fuerat*) que en unas copias del documento se leen y en otras se echan de menos (3). Odisendo, hermano de los condes Unifredo e Isarno, fue reemplazado, no se sabe si inmediatamente, por Aimerico, al cual en victoriosa algarada, en alguna probablemente de las de Almanzor, se llevaron los moros cautivo; y de esta ausencia y de la autoridad que por muerte de sus cuñados ejercía en Ribagorza

(1) En Al-makkari, sin embargo, figura Roda entre las plazas tomadas por Almondhir, no a Aben-Hafsún, sino al hijo de Muza valí de Zaragoza, cuya insurrección coincidió casi con la del otro. También se la menciona como ocupada dos siglos después por Almustain-Aben-Hud rey de Zaragoza, a quien se la tomó el almoravide Seyr hacia el año 1090, época en que precisamente consta que se hallaba en poder de cristianos. Reina en todo esto una confusión incomprendible, a que pudiera haber contribuído la semejanza nominal de Roda con Ronda y de Barbastro con Bobastro para equivocar serranías tan distantes.

(2) En presencia de él disipanse en mi concepto las interminables disputas sobre la existencia del obispado de Pallás, afirmada y negada con igual empeño por los eruditos, que buscan en medio de aquellos trastornos la misma regularidad en el deslinde y fijeza de las diócesis y en la sucesión de los prelados que en tiempos ordinarios. Una escritura del año 842, si es segura la fecha, relativa a la consagración de una iglesia en Capella, habla de un Jacobo obispo *Lericense*, quizá por *Leridense*. En este caso es menester aceptar a dicho Jacobo por predecesor de Atón, al cual no debe confundirse con el otro Atón que de 939 a 955 interviene en documentos auténticos como obispo sin expresar de qué silla: el P. La Canal acoge al segundo en el episcopologio de Roda y no repara en el primero; al contrario, el relato de Alahón sin mentar al segundo habla sólo de aquél, declarando le sucedió Oriolfo, de quien no comprendo cómo hagan caso omiso los modernos.

(3) Lleva este documento la fecha de 1.º de diciembre, y es una modesta donación a la nueva iglesia de algunas tierras, ornamentos y libros. Corría cierta tradición de haber estado en Tolba primero que en Roda la cabeza del obispado, y así creyó averiguarlo un siglo después, hojeando viejos libros, el obispo Raimundo Dalmacio, nada más que por la correspondencia de Tolba con la antigua Ictosa, cuya prerrogativa episcopal no se funda sino en la apócrifa división de Wamba.

Sunario, conde de Pallás, parece que se aprovechó éste para desmembrar el obispado. Rescatóse Aimerico, mas no tan pronto Roda, y el obispo se mantuvo retirado en Llesp al otro lado del Noguera. Después que hacia el año 1015 fué libertada de los infieles la ciudad por Sancho el Mayor según se conjetura, reanudaron la serie episcopal Borrel, electo por los abades de Ribagorza y consagrado en Urgel; Arnulfo, que lo fué en Burdeos y cuyo gobierno inverosímilmente abarca de 1023 a 1067, aunque por una temporada estuvo de él privado; Salomón, que también depuesto por acusación de los suyos, volvió al monasterio de Ripoll de donde había salido (1068-75); Raimundo Dalmacio, electo por mayoría, que con su maña y sus ruegos alcanzó del rey Sancho Ramírez el engrandecimiento de su dignidad (1076-94); Lupo o Lope, que acabó por dimitir (1097); Poncio, que conquistada Barbastro (1101), transfirió a ella la sede de las montañas; Raimundo el santo, que con manso denuedo e invencible paciencia la defendió en la avanzada contra las violencias del obispo de Huesca (1104-1126). Durante la tenaz contienda de medio siglo unieron a su título el de Barbastro los prelados de Roda (1), mientras que el cielo deparaba a la pequeña diócesis más natural ensanche por la parte de Lérida, donde en 1149 instalaron a Guillén Pérez las armas del conde de Barcelona.

Respeto impone, más de lo que pudieran el esplendor y la magnificencia, la grave y ruda antigüedad de aquellas tres naves bajas y sin crucero; y eso que no son ya las que levantaron a mediados del siglo X los condes Raimundo y Ermisenda, sino las que sobre el polvo de sus ruinas trituradas por los sarracenos hizo reconstruir Sancho Ramírez y consagrar en 1067 al obispo Arnulfo, añadiendo a la advocación de San Vicente la de San Valero obispo de Zaragoza, cuyo cuerpo se acababa allí de trasladar, y hay cripta allí en que se le venera juntamente con el de San Raimundo de Barbastro. Sin el lastimoso embadurnamiento del interior, todo sería allí primitivo, gracias a que los reparos no han presumido de mejoras, y que a la rústica parroquia en su decaído rango no le restan más blasones que las preseas de su augusta madre. Sin embargo, un pórtico importuno se entromete a cobijar la venerable portada de plena cimbra, flanqueada de cilíndricas columnas, guardada de arcos en degradación. No disuena del conjunto, aunque pertenezca ya al renacimiento, el retablo mayor, debido a un hermano del insigne D. Antonio Agustín, a D. Pedro, prior de la iglesia durante treinta años. En la columna del lado de la Epístola, inmediata al coro, aparece en letras monacales el famoso epitafio de los siete obispos (2), no descubierto hasta el año 1716 debajo de gruesa capa de yeso: en cambio

(1) Véase atrás sobre este período el capítulo de Barbastro, pág. 63.

(2) Queda puesto atrás, pág. 66. Nótese el desorden cronológico con que se nombran los prelados, pues el primero,

por desgracia falta el madero del cual pendían tres lámparas ante aquel sepulcro, y en el cual, precedida de la fecha 1225, se leía una curiosa invitación (1). Reprodúcese la severidad bizantina del templo en el sombrío claustro, que no por mera tradición conservó el cabildo de Roda, constante en la vida regular como ninguno: sus galerías, techadas en vertiente y cerradas hasta el arranque de sus medios puntos, presentan en los ángulos y en alguna puerta robustos arcos cilíndricos sin ornato ni moldura, y uno que otro capitel de sencilla labor, sin que temple su carácter ni modernice la fecha la ojiva que tímidamente apunta. El prelado, cuya elección pertenecía de derecho a los canónigos, moraba en palacio propio, designándose todavía por tal una pintoresca torre defendida por matacanes, que no despierta en su presente forma recuerdos del siglo XI, sino de principios del XVI.

Si en aquellas breñas son así las catedrales, ¿qué han de ser los monasterios? Viejas tradiciones afirman que dicha región, como otras varias montuosas en España, desde la época goda se hallaba ya poblada de colonias benedictinas, cuya precoz aparición en los primeros tiempos de la reconquista, más que de nueva plantación, podría calificarse de retoño brotado de raíz oculta al decrecer el primer ímpetu de la avenida musulmana; y esto se cuenta de Ovarra, esto de Alahón, esto de San Pedro de Taberna, esto en primera línea de San Victorián. De Roda a Ovarra os conducirá, agua arriba, el mismo Isábena, sobre cuya margen izquierda cuesta trabajo hallar vestigios, no ya del edificio, sino aun del nombre; y si alguno de los lugares circunvecinos recuerda su situación debajo de la histórica peña de Ribagorza, es el llamado Soperun (*sub petram*), por más que su humilde parroquia de San Martín no haya heredado del templo monacal ni siquiera la advocación de Santa María. La fundación, nueva o renovada, del conde Bernardo, que en ella quiso reposar con Teuda su consorte, después de haber florecido por espacio de dos

siglos aumentada con pingües dotaciones (1), fué agregada en calidad de priorato por el rey Sancho Ramírez al monasterio de San Victorián, si es que a dicha incorporación no precedió otra al de la O, del cual naturalmente podía considerarse hijuela el de Ovarra por las relaciones de padre a hijo que mediaban entre sus respectivos fundadores.

Basta trasponer la desnuda sierra de Cis que separa a entrambos, para transferirse de la orilla del Isábena a la del Noguera, y contemplar aún debajo de la peña, lo mismo que el otro, al venerando monumento de Vandregisilo sirviendo de parroquia a un reducido pueblo, que con una ligera variante en su nombre de Sopeira, lo deriva como Seporun de una posición análoga. En su pobre pero característica adustez que han cuidado al menos de no desfigurar las reparaciones, en el peraltado semicírculo de su decreciente portada lateral en la que no aparece otra moldura que una orla ajedrezada, en otra semejante que sobre una serie de recortadas puntas a manera de canecillos corre por bajo de los aleros a lo largo de la nave principal y de la menor, y en el campanario sin forma artística y probablemente rebajado, no se sabe cuáles concretar de los recuerdos de su dilatada historia, aunque el estilo de la fábrica más que a su remoto origen conviene ya a su época de reforma de fines del XI siglo. Aquella su dedicación primitiva a la *expectación* de Nuestra Señora que se supone coetánea de la institución de la fiesta en 656 por el décimo concilio Toledano; aquella su segunda erección en 835 por el biznieto de Eudes de Aquitania con asistencia del metropolitano de Narbona y de diversos obispos y abades; aquel panteón inaugurado con los trasladados huesos del abuelo y padres del fundador, y vinculado en su cuarta línea, la de Aznar, hasta que Unifredo, representante de la primogénita, levantando la casa de su ruina, recobró allí derecho de sepultura; aquella serie de abades empezada por Obonio, a los cuales cada conde al tomar posesorio confirmaba las donaciones de los pasados: todo esto flota indeciso entre densas sombras, y las dudas últimamente suscitadas en Francia y en España acerca de la genuinidad del famoso documento de Carlos el Calvo, base de tantas excelencias (2), son como las nieblas que envuelven sus fantásticos perfiles. En lo que no cabe disputa es en la asombrosa pujanza que sometía a la jurisdicción semi-episcopal de Alahón dilatadas tierras con sus parroquias de uno y otro lado de los Pirineos, y que daría lugar a relajaciones de

San Raimundo, pertenece al siglo XII, Odisendo y Atón al X, y si se refiriese al otro Atón hermano del conde Bernardo, al IX, Borrel al XI, Aimerico al X, Arnulfo al XI, y Jacobo no se sabe si al IX o al X, según el sitio en que se le intercale, si es que ya no se le duplica como a los Aimericos y Arnulfos, en lo cual andan pródigos los confeccionadores del episcopologio, sólo avaros, como ya he observado, en reconocer la diversidad indubitable de los dos Atones. No hay que buscar, pues, en dicho epitafo el catálogo completo: el mejor guía para formarlo es el cartulario de Alahón, y en el orden de nombrar los obispos siguióse acaso el de su traslación a la catedral desde una pequeña ermita de las afueras.

(1) Dice así:

A. MCCXXV

Pax hic intranti, sint prospera cuncta precanti.
Pontifices septem sunt hic tumulati.
Rotenses episcopi, venite, prandete.

Entiendo que el postrer apóstrofe se pone en boca del supremo Juez, dirigido a los expresados obispos en son de recompensa de sus buenas acciones, y equivalente a las palabras del Evangelio: *venite, benedicti Patris mei*, etc. Entre las curiosidades arqueológicas que en aquella catedral se muestran como reliquias de San Raimundo, son de notar unos peines de marfil con primorosos relieves, y un sillón de tijera, cuyos brazos rematan en animales fantásticos, y constituye una verdadera joya artística.

(1) A las del fundador se añadieron otras de un conde Guillermo hijo de Mirón y nieto del conde Bernardo (lo cual desmiente el aserto del cartulario de Alahón de que Mirón muriese sin hijos), del conde Raimundo con sus dos hijos primos del anterior, y de Suniario conde de Pallás yerno de Raimundo: en las fechas ocurren dificultades. De los documentos se desprende que había en la iglesia altares dedicados a Santa María, a San Pedro, a San Esteban y a la Santa Cruz.

(2) Véase al principio del capítulo la nota relativa a este controvertido diploma de 21 de enero del año 845.

disciplina o a la codicia de intrusos, cuando en 1078 restableció la observancia el obispo de Roda Raimundo Dalmacio, trayendo de San Victorián nuevos monjes, de entre los cuales consagró abad a Bernardo Adelmo. Más tarde, protegido por los obispos de Lérida y colmado de distinciones por los monarcas, concilió la regularidad con la grandeza el ilustre monasterio, y aun después de la supresión general ha logrado mejor que otros salvarse del abandono en su agreste soledad, sustituyendo a sus religiosos con feligreses y trocando en casa rectoral su hospedería.

Otro había en la derecha margen del Esera,preciado también de origen godo, y tanto que pretende que en el gran cataclismo de la irrupción sarracena encontró allí refugio el obispo de Zaragoza Bencio, trayendo consigo entre otras reliquias un brazo de San Pedro apóstol, memoria que consignó largamente en una epístola dictada desde el lecho de muerte un santo monje coetáneo llamado Belastuto, refiriendo cómo pasó él mismo a Francia enviado por su abad Donato para pedir socorro al rey Carlos (Martel, sin duda), dominando a la sazón en Ribagorza un conde Armentario (1). Aparte de esto prueba San Pedro de Taberna respetable antigüedad con reales privilegios de Sancho Abarca en el siglo x y de Sancho Ramírez en el xi, subsistiendo como priorato aun después de incorporado por éste a San Victorián. Y hoy todavía permanece en clase de santuario, dando nombre al valle, y conservando sobre los cercanos pueblecillos, Barbaruens, Abi, Seyra, vestigios de su autoridad primitiva.

A San Justo sigue dedicada, si no es la iglesia misma puntualmente del monasterio de Orema, la parroquia del lugar de Urmella, que enclavado en el municipio de Arasanz, corresponde a la situación de aquel cenobio fijada por Ramiro I *in terra super Aras*, al someterlo ya en 1044 al gran centro de San Victorián, donde fueron a juntarse todos los de la comarca. De él no se conoce sino la donación que el conde Isarno había ofrecido a sus titulares, los santos Justo y Pastor, de una heredad en Castellón, hoy Castejón de Sos, uno probablemente de los innumerables castillejos que trazaban la móvil línea de la frontera contra los moros, bajando de cada vez más hacia mediodía. A medida que ésta fué alejándose, pareció hacerse más elevada al norte la

natural y permanente de los Pirineos, volviendo a señalar entre las dos grandes naciones cristianas la división, borrada casi de la *Marca Hispánica* en los primeros tiempos de la reconquista; y ya en los posteriores de la Edad Media y sobre todo durante los tres siglos de la moderna, cambiando de dirección el peligro como de armas y disparos las fortalezas, se pertrecharon de distinta forma para rechazar a los enemigos de fuera, que antes para barrer del país a los de dentro. Convirtiéronse en plazas de armas los almenados castillos, defendiendo las márgenes de los ríos y los pasos de la cordillera, y terribles guerras nacionales y civiles acostumbraron al fragor de la pólvora los ecos de las montañas: pero ha pasado también su época, y van desapareciendo uno tras otro reductos y baluartes enmudecidos para siempre, ínterin llega el día de que penetre en aquellas soledades el amistoso silbido de las pacíficas locomotoras.

De estos castillos el más importante era el de Benasque, que construído en figura de buque a fines del reinado de Felipe II y artillado de nuevo en el de Felipe V, dominaba la villa como belicoso trofeo sobre su pedestal de roca. Benasque, a la cual sin su nombre arábigo no se creyera poseída en ningún tiempo por los árabes, sita en la confluencia del dilatado valle de su nombre con el de Barrabés del lado de Cataluña, ocupa el vértice del ángulo donde nacen contiguos el Esera y el Noguera, cuyos cauces divergen hasta el punto de encerrar en su intermedio a casi toda Ribagorza. Disfruta la población de las majestuosas perspectivas y de la riquísima vegetación pirenaica, y templa con los efluvios de la vecina cultura de Francia su indígena rudeza. Sonríen a su entrada el puente sobre el Esera y la plaza mayor; trozos de sus calles ofrecen regular anchura, e imponente aspecto sus edificios que conservan viejas torres almenadas: en uno de ellos moraban los condes, cuando no en el castillo. Sólida construcción del siglo xvii con crucero y cimborio es el templo de Santa María, única parroquia después que cayó la de San Martín por perjudicial a la defensa del fuerte; en ella se tributa antiguo y fervoroso culto a San Marcial de Limoges, cuya reliquia se honra de poseer. Dos barrios distantes con sus iglesias dependen de la población: de ella dependían antes diez y siete pueblos, villa hoy el de Chía, y el valle de Benasque vencía en extensión al de Gistao y competía casi con el de Arán, puesto el uno a su poniente y el otro a su levante. ¿Quién sabe si empezó todavía por menos el primitivo condado?

(1) Lleva el título de *canónica* esta epístola, procedente del archivo de San Juan de la Peña, y a su autenticidad, apadrinada por Pellicer, opone fuertes reparos el P. Risco, que trata en vano de deshacer el P. Lamberto de Zaragoza.

Capítulo VI

Reino de Sobrarbe

HARTO más pequeño para reino era Sobrarbe, que para condado en un principio de Ribagorza: un territorio de doce leguas desde el Pirineo hasta la sierra de Arbe, que es el postrer antemural asomado a las llanuras entre los ríos Alcanadre y Cinca, y de diez de anchura, de oeste a este, entre el condado de Aragón y el que acabamos de recorrer. Pero, ¿ha existido jamás como reino aparte, encerrado en tan angostos límites? Hay que atenerse a una hipótesis fija, ya que nada más que hipótesis caben en el revuelto caos de nombres, fechas y sucesos: reyes en Sobrarbe no pudieron coexistir con soberanos condes en Aragón, ni equivocarse con los reyes de Navarra, mediando entre unos y otros dominios un estado independiente que los incomunicaba. Es preciso averiguar si Garci Jiménez o como quiera se llamase el Pelayo pirenaico, y sus tres o sus cinco sucesores, dominaban y combatían a la izquierda o a la derecha de los Aznares y Galindos, y antes o después de ganar éstos a Jaca; y si la entusiasta proclamación del primero y las primicias del maravilloso triunfo que le valió la corona, ocurrieron en las inmediaciones de San Juan de la Peña o en las de Aínsa. Ya que tenga el hecho más de epopeya que de historia, démosle al menos unidad de lugar, y no aumentemos duplicándolo sus indicios y sospechas de apócrifo.

En aquel grupo, como dice Zurita, de *reyes o de caudillos*, descuellan dos, imposibles de confundir con los otros o entre sí ni por su origen, ni por su nombre, ni por sus actos, Garci Jiménez e Iñigo Arista, jefe cada cual de dinastía y fundador acaso de diverso trono; natural el uno del país mismo, procedente de Francia el otro; aquel levantado sobre el pavés, sometido éste a pactos por los magnates: corte, panteón, alianzas, conquistas, todo distingue en su nacimiento las dos monarquías, que al juntar más tarde sus estados, mezclaron también hasta barajarlas sus tradiciones y sus glorias. Y esta unión no pudo verificarse mientras subsistió entre ambas interpuesto el condado aragonés, que naturalmente por su topografía y por su esfera de acción gravitaba más hacia las comarcas orientales que en dirección a las de poniente, y cuyos reiterados enlaces

con los condes de Ribagorza favorecen la verosimilitud del que decidió su agregación al vecino Sobrarbe.

De la prioridad de tiempo de Garci Jiménez respecto de Iñigo Arista tampoco cabe duda, y si en pos de él reinaron tres o más de sus descendientes, no debió de acabar su estirpe hasta muy entrado ya el siglo IX. Y esta es cabalmente la data que con más generalidad se atribuye a la entrada de Iñigo en Sobrarbe, punto fronterizo correspondiente al país de Bigorre, del cual se dice procedía. Que había entonces interregno añaden las historias, lo cual no arguye precisamente obediencia de aquella tierra a los reyes de Pamplona, ni simultánea extinción de la dinastía navarra: la simple creación de un poder nuevo basta para explicar las duras condiciones impuestas al elegido por los que en rango y en valor acaso no le cedían, y en ser indígenas se le aventajaban. No es de este sitio ventilar la autenticidad del famoso fuero de Sobrarbe; si el texto no es histórico, dije ya, está al menos en el espíritu de la historia (1). Por algo, al formularlo siglos después de la época en que se supone dado, hubo de llamarse de Sobrarbe y atribuírse a Iñigo Arista con preferencia a otro país y a otro rey alguno. Sólida ha de ser y a toda prueba la existencia de éste, que no se haya desvanecido en medio de tanta oscuridad como le rodea (2): y si existió, y si hubo reyes en Sobrarbe, ¿por quién sino por él empezaron? En el panteón de San Juan de la Peña, donde no hubo grande escrúpulo en llenar con cenotafios los vacíos de la serie semi-convencional de los soberanos del Pirineo, se echa de menos la tumba de Iñigo Arista, y es la que cabalmente muestra el monasterio de San Victorián, reclamando la excepcional prerrogativa de haberle dado sepultura, como Aínsa la de haber sido su corte.

(1) Véase el tercer párrafo de la introducción de este tomo sobre las antiguas instituciones de Aragón.

(2) Su cuna, su corte y su sepultura son igualmente dudosas, como observé en la reseña histórica de la Introducción, y añado que hasta lo es la etimología del sobrenombre de Arista, ni godo, ni vasco, ni latino, el cual ignoro por dónde interpreta Zurita *animoso y feroz*, y *ligero* Mariana.

légrafos, para que el servicio se pueda prestar sin limitación alguna de tiempo.

El Midi francés se ha negado resueltamente a conceder a Canfranc las tarifas excepcionales de que gozan Irún y Port-Bou. Mientras esta negativa perdure, nuestro tráfico estará en condiciones pésimas en relación con los servicios que actualmente se verifican por Irún y Port-Bou. Ignoramos los motivos racionales que pueda tener el Midi para no hacernos objeto de dichas tarifas excepcionales, y a pesar de la negativa que nos ha dado entiendo que la Asamblea debe deliberar nuevamente sobre este punto y reproducir las peticiones hechas, ya que arriba queda expresado que nosotros somos incansables y hemos de continuar siéndolo.

Y vamos con el interesantísimo punto de los paquetes postales a Canfranc-frontiere, que ha sido el eje principal de muchas energías gastadas, cuantiosos desembolsos económicos, gestiones de una duración y una reiteración inenarrables en Madrid y en París y barrera infranqueable en la que se han estrellado argumentos, razones, influencias, artículos de prensa, intervención de entidades oficiales y de todo cuanto humanamente se podía pensar y hacer para derrocar lo hasta ahora inexpugnable.

Como todos sabéis, el servicio de paquetes postales a Canfranc-frontiere se venía realizando sin dificultad alguna, es decir, que a este respecto, Canfranc-frontiere, figurando como punto extremo francés en los pirineos, gozaba para la recepción de los paquetes postales y su conversión en paquetes comerciales de las mismas ventajas y prerrogativas que las estaciones netamente francesas de Hendaya y de Cerbere. Pero aconteció que un mal día Correos español dió orden prohibitiva de la recepción de los paquetes postales en Canfranc-frontiere ordenando que todos ellos viniesen a Canfranc gare, y así resultó que el punto fronterizo de Canfranc-frontiere fué condicionado para no poder recibir más que los paquetes postales de 10 kgs. en adelante. En nuestras gestiones en París y en Madrid, fuimos espléndida y cariñosamente patrocinados por Mr. Barthou entonces Ministro de la Guerra en el Gabinete francés; por Mr. Lillaz, Diputado por Olorón y Presidente francés del Fomento del Canfranc; D. Mariano Marfil entonces subsecretario del Ministerio de la Gobernación español, y D. Luis García Guijarro a la sazón Director General de Aduanas de España, la Cámara Consultiva de Oloron, y las Cámaras de Comercio de Madrid, Zaragoza y Huesca. Para todos ellos os pido que conste en acta nuestra gratitud más cordial y nuestro aplauso.

A últimos de Marzo habíamos llegado a una «entente» con Correos español y la Compañía de los Ferrocarriles del Norte de España mediante la cual, aun siendo oneroso para nosotros, teníamos la posibilidad de que el tráfico no se desviase por Irún o por Port-Bou. Pero pudiera decirse que esta cuestión de los paquetes postales a Canfranc-frontiere está siempre supeditada a cualquier interés que no sea el general y está sometida a todas las circunstancias desfavorables de los vaivenes políticos que han acontecido en un año. Cuando en Diciembre habíamos conseguido la esperanza de una realización inmediata de nuestras ansias, surgieron los sucesos

de Jaca y nuestro problema quedó colocado en el plano de las cosas sin importancia. A últimos de Enero volvimos de nuevo a soñar con que se llevarían a cabo las promesas que se nos habían hecho, y cayó el gabinete Berenguer lo que nos impuso la precisión de volver a reanudar las gestiones que ya habíamos realizado tan repetidamente, y cuando parecía que todo se acercaba a un buen fin y regresábamos en los últimos días de Marzo con la promesa de que antes de dos semanas nuestros anhelos se verían satisfechos, el problema volvió a quedar desplazado al advenir el nuevo Régimen del Estado español.

Ahora vuelve un rayo de luz a iluminar nuestras ilusiones y precisamente en estos últimos días, con la ayuda efficacísima y entusiasta del Vicepresidente del Congreso español y diputado por Zaragoza Sr. Marraco, y de los diputados por Huesca Sres. D. Pio Díaz, D. Rafael Ulled y Mallo, hemos podido entrevistarnos con el Sr. Ministro de Comunicaciones y el Sr. Subsecretario de aquel departamento ministerial, y hemos obtenido la promesa categórica y solemne de que nuestro problema quedaría favorable y cumplidamente resuelto en el plazo de 48 horas. No tenemos motivo alguno para dudar de que ahora estas promesas cristalicen en una tangible realidad, y por lo tanto descontando el día 2 que es domingo, el problema de los paquetes postales debe de quedar resuelto antes de las doce de la noche de mañana día 31. Que así sea y al lado de la gratitud que hemos expresado a los ilustres y distinguidos señores y entidades que nos prestaron su valioso apoyo en anteriores etapas, tributemos el más fervoroso aplauso de gratitud a los ilustres diputados aragoneses y esclarecidos miembros del «Fomento del Canfranc» que ahora han puesto como suele decirse toda la carne en el asador, motivo por el cual podremos celebrar el gran banquete del agradecimiento efusivo y la satisfacción plétórica.

La situación económica del «Fomento del Canfranc» no es simplemente mala sino enormemente peor, y en este punto debemos hacer constar nuestra gratitud al Sr. Marraco, que siendo Alcalde de Zaragoza tuvo la gentileza de enviar para los gastos del Fomento la cantidad única que podemos registrar en el capítulo de ingresos.

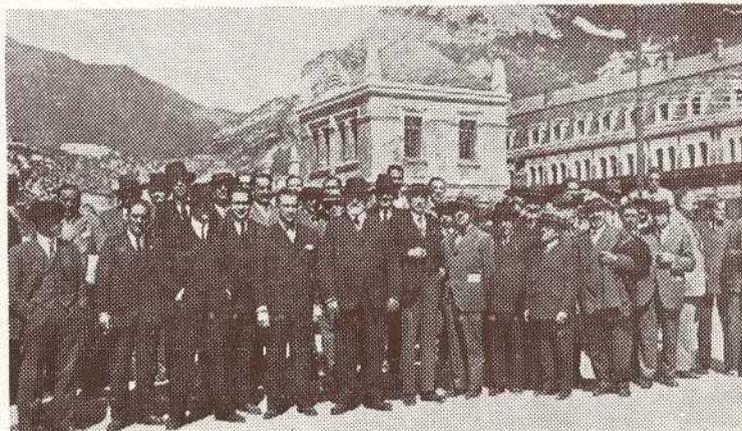
A vuestra consideración ofrezco la necesidad de poner solución perentoria a este problema urgentísimo.

Y no me queda más que decir sino exponeros cuánta es la satisfacción del «Fomento del Canfranc» al ver hoy aquí reunidos a personas y representaciones de tan alta valía y tan distinguida consideración como los elementos franceses que nos honran con su asistencia, los elementos españoles que siguen interesándose por el «Fomento del Canfranc» y esos nuevos y valientes paladines representantes de Zaragoza y Huesca en la Asamblea constituyente, que hoy dan un significado relieve a nuestra reunión, e igualmente a nuestro querido representante en Madrid D. José Meirás Otero; que también nos proporciona la satisfacción de verle entre nosotros en este día memorable.

Y viva el «Fomento del Canfranc», que es decir simultáneamente, viva Francia y viva España.

Canfranc 30 de Agosto de 1931.

JUAN LARRAÑAGA.



La Junta de "Fomento del Canfranc"

ante la sesión del 30 de Agosto pasado.

Turismo aéreo aragonés

LA PRIMERA VUELTA A ESPAÑA EN AVIÓN
CON ESCALAS EN ZARAGOZA Y HUESCA

LA Federación Aeronáutica Española ha querido dar el impulso necesario a la aviación para que por primera vez sonara la palabra turismo en España mezclada a un "raid" aéreo.

A raíz de la challenge internacional que Alemania celebró el año pasado, la F. A. E. puso su atención en resolver las cuestiones que hicieran posible esta "challenge nacional", primera en España y vivero de futuras competiciones que colocaran a la Aeronáutica Española en el lugar preeminente que merece.

Para determinar el recorrido de la I Vuelta a España se han tenido en cuenta las circunstancias favorables a la aviación que se encuentran en todas provincias, y la variedad de escalas a lo largo de las etapas es el coeficiente turístico que a esta prueba acompaña.

Quedó rectificado el recorrido a la inversa de como en principio se había planteado.

El recorrido que actualmente se celebra es el siguiente:

Primera etapa: Madrid-León con escalas en Burgos, Santander, Oviedo.

Segunda etapa: León-Granada, con escalas en Zamora, Cáceres, Sevilla, Málaga.

Tercera etapa: Granada-Barcelona, con escala en Los Alcázares, Alicante, Oropesa.

Cuarta etapa: Barcelona-Madrid, con escalas en Lérida, Huesca, Zaragoza y Logroño.

De nuestra región entran en funciones los aeródromos de Zaragoza y Huesca que con su entusiasmo llevarán al éxito de esta organización española cuanto se precise.

En cuestión técnica la vuelta a España encierra una serie de dificultades aeronáuticas que la pericia del piloto debe vencer, y complementando al recorrido las diversas pruebas que se celebrarán en Madrid, arrojarán la puntuación favorable al mejor preparado en este "raid" turístico aéreo.

EL SECRETARIO DEL CONSEJO SUPERIOR
DE AERONÁUTICA, EN ZARAGOZA

Tuvimos a fines del pasado mes la grata visita de D. Ernesto Navarro, Secretario del Consejo Superior de Aeronáutica, que aterrizó en el Aeródromo Palomar, procedente de Lérida.

Estuvo entre nosotros un día, cambiando impresiones sobre el porvenir aeronáutico de nuestra ciudad. El Sr. Navarro mostró su satisfacción por el estado del campo de aviación del "Aero-Club" y el entusiasmo que entre sus asociados existe, ya que han sabido vencer económica y tenazmente cuantos obstáculos se han presentado para lograr el Aeródromo y poder sobre esta base pensar en consolidar el Club que tantos días de gloria reportará a Zaragoza aeronáutica.

Nos habló el Sr. Navarro de sus proyectos para fomento

de la aviación en España y apreciamos en sus dotes y entusiasmos el eficaz colaborador que todos necesitamos, para que la aviación tome incremento.

El "Aero-Club" obsequió con una cena íntima a D. Ernesto Navarro, que marchó muy complacido de Zaragoza, donde tiene tan buenos amigos y se le aprecia y considera.

Efectuó antes de partir para Madrid unos vuelos con pasajeros, volando la hija de su particular amigo y querido compañero nuestro D. Francisco de Cidón.

VUELOS SIN MOTOR EN HUESCA

El "Aero Club de Huesca", de reciente formación, ha dado muestra de su gran actividad y entusiasmo al ser el primer Club aragonés que inicia los vuelos sin motor. Apenas constituido el Club y sin otra intervención aeronáutica, el "Aero-Club de Huesca" se lanza a la práctica del deporte en boga obteniendo un éxito sin precedente.

Tiene el "Aero-Club de Huesca" en su magnífico aeródromo, campo apropiado para los saltos en planeador, como lo tiene también debido a su excelente situación geográfica, para el cultivo de los vuelos a vela, que no dudamos introducirán en las prácticas de su Club.

El "Aero-Club de Huesca" intervendrá en la I Vuelta a España encargándose de la organización de la escala dentro de la misma etapa que enlaza a las dos ciudades hermanas.

FOMENTO DEL TURISMO AÉREO

El turismo aéreo tiene un porvenir grande. Está llamado a ser bajo todos los aspectos el medio de utilización de las venideras generaciones.

En Francia, sobre todo, se incrementa de tal manera el turismo aéreo que en poco más de un año se han vendido a particulares más de 200 aparatos. El Estado cuida de subvencionar estas primeras compras con el fin de decidir al particular a adquirir un vehículo del moderno sistema. Esto que a simple vista parece únicamente un deseo de superar a todas las naciones en el aspecto turístico, tiene en el fondo una utilidad reconocida, ya que la nación que mayor número de pilotos posea, tendrá resuelto el problema de aviación de la forma más económica y conveniente para cuando un caso guerrero lo necesitare.

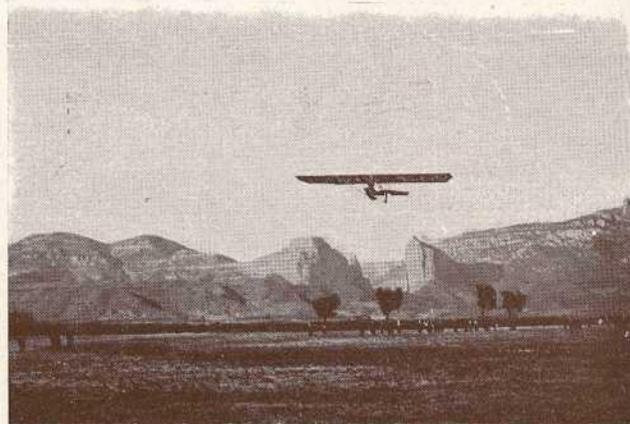
España en esto parece tomar ahora decidida atención.

No tardaremos en comprobar si el Estado aporta alguna ayuda, cómo el automovilista de hoy, encauza sus aficiones hacia la avioneta — construida hoy en tan perfectas condiciones de seguridad, elegancia y confort — y el turismo aéreo entra en una fase de gran actividad.

Menudeando las estaciones de aterrizaje, con unas excelentes condiciones meteorológicas y los buenos panoramas españoles, es nuestra tierra de un encanto delicioso para el turista, que no dudamos irá engrosando las huestes que ya han iniciado algunos aficionados, que huyendo de las travesías sobre tierra levantan su entusiasmo hacia el azul purísimo del firmamento. — NARCISO HIDALGO.



La directiva del "Aero Club Aragón" reunida en los locales sociales con el Secretario de Aeronáutica D. Ernesto Navarro, que permaneció unos días en Zaragoza



El precioso planeador adquirido por el "Aero Club de Huesca" durante las pruebas efectuadas en la ciudad hermana, donde la afición al planeador ha adquirido gran incremento

Un japonés entusiasta de Aragón



Lector: este rostro aniñado, de aspecto simpático, apacible, inteligente, es el japonés Takashi Okada, muy entusiasta de las cosas de España y particularmente de las de Aragón. No ha visitado nunca nuestro país; pero a pesar de las dificultades que para un japonés encierra nuestro idioma, lo escribe perfectamente, y aun se permite, en su constante afán de estudio por nuestras costumbres, escribir cartas baturras como la que publicamos a continuación que, aunque adolezcan de defectos muy explicables en quien sólo nos conoce a través de los libros, representan un esfuerzo muy plausible, digno de las mayores alabanzas, por lo que le rendimos desde estas columnas el homenaje de nuestra simpatía y le manifestamos nuestros más fervientes deseos de que algún día llegue a ser nuestro huésped, para poder demostrarle la admiración que por él sentimos.

Tokio, 23 de abril de 1931. — Sr. D. Manuel Lon Artigas. — Secretaría del Ayuntamiento de Fuendetodos, provincia de Zaragoza (España).

Mi muy estimado amigo: ¡Vaya una cartica en aragonés! ¡Qué güenos raticos hi pasao leyendo sus gratisimas noticias!

Hace justico un mes fui favorecido por su atenta y quería contestarle cuanto antes como era de mis deseos, mas la enfermedad que hace guardar cama a mi cuñadita por algún tiempo me ha detenido mis entusiasmos en corresponderle a usted.

El azafrán qu'en Fuendetóos se produce m'ha seducio tanto porque estimamos por ser productos de ese lugar goyesco y acerca de sus pregunticas, hablé al boticario pa sacar güenas respuestas y he aquí lo que m'ice: El azafrán vale al por mayor 1 yen 15 por 25 gramos (agora la peseta está un tanto en baja, y si se supone que a 1 yen japonés equivale con 4'50 pesetas, ahí está el precio con que pué usted calcular su valoración). El suelo húmedo del Japón, salvo algunas regiones de la Isla Formosa donde va a desarrollarse su cultivo, es poco hospitalario pa que crezca siquiá medianicamente y tóo el azafrán es importao de Francia y Suiza. Su uso medicinal está limitao tan sólo en la confección de *emenagogo* o sea medicamentos urinarios qu'exigen cierta dosis del dicho pétalo de flores que m'ha enviao usted lo mismico qu'en la coloración de pasteles pa teñirse de amarillo (mas está sustituido estos años por otros productos químicos más baratos). Los dos remedios mu renombrados, tales como "Chudjootöo": pa aplicaciones de las personas poco sanas de la vía urinaria, y "Djitsubosán": del mismo uso, de los cuales sólo varían las dosis contenedoras del azafrán, son los más usaos. Como calmante, emenagogo o colorantes o también como reconstruyentes de debilidad estomacal, etc., venían usando hasta hoy, mas la evolución va evolucionando de tal móo, creo que no tendría tanta importancia como en el pasao. Como verá usted, sería algo caro el precio en este mercao, porque no lo produce bastante. Quizá del azafrán, España tenga más clientes en la Península misma qu'en otras naciones.

¿Qué uso tié el azafrán acá en España? Hi oío qu'en el Extranjero se mete una porcioncica del azafrán pa teñir amarillico el arroz pa la mesa. Mas sus explicaciones me sacarán de toda duda.

M'ha dicho usted qu'en Fuendetóos crecen *romeros*, *espliegos* y *pinos*. El diccionario me cuenta qu'esos dos primeros tién aromas finisimos y por no saber yo siquiá qué arbustos son, mándeme algunas semillitas que podrá recoger usted allí mismo y gustoso las sembraré en mi güertecita a ver cómo exhalan sus perfumes. Porquí así voy a enterarme de lo que pasa en Aragón y de su flora peculiar a fin de que puá com-

prender lo mejor que pueda el aire de la patria de Eusebio Blasco. No me olvide, ya qu'estoy esperando con pacencia su envío.

De aquí van algunas semillas de *amaranto* qu'en mi jardín venían incendiarse por sus crestas bermellas. Creo si regase de tiempo en tiempo les van a sorprender por enormes crestas a eso de setiembre u octubre. Su descripcioncica d'esa aldea me ha dejao mu satisfecho que por ello hi notao qu'está situao Fuendetóos sobre una meseta de unos 744 metros sobre el nivel del mar.

De paso le pregunto cómo se planta ahí el azafrán y cuándo es a propósito pa dedicarse a su recolección y qué mercao tié y cuáles son sus usos corrientes.

Cuando niño veíamos plantaos los redichos azafranes en mi jardín y que daban florecillas violáceas con las hojas como de pinos. Mas la gran humedad reinante hace desaparecer cuasi por completo en breves espacios.

Hi leío su carta curioseando qu'en ésa se celebra también la procesioncica de aquellos "Caezudos" que creí particular de la fiesta del Pilar. ¿Cuántos caezudos salen en regla general, y qué tamañico goza cá uno? Así que me daría la cuenta lo que la procesión es. Lo mismico qu'en su país ya se guarda aquí esa costumbre de llevar caezudos en las diferentes fiestas.

Entre otras cosas m'ice usted que los ratos de ocio van a pasar los lugareños jugando a *guñote*, *tute*, *julepe* y *subastado*, y tampoco estoy al corriente de estos juegos. Y ya me dirá acerca de esto.

Del camino de Fuendetóos a Zaragoza, cuántas aldeas existen y qué cosicas salientes tién. La alameda de Pignatelli, ¿existe entoavía tal como la pintó Goya?

La afición filatélica le tié dende que l'escribí y pa complacerle adjunto van algunas novedades del último año y en el sobre la nueva emisión del Correo aéreo.

Y usted, en calidad de Sr. Secretario, puá icir qu'en Aragón deba tener sellicos especialmente dedicaos pa esa región como Iniciativas y Propaganda de Aragón, estampillas que tengan impresas por lo menos el mapa de Aragón y la vista de ese lugar, santuario del arte goyesco, y retraticos de los afamaos aragoneses qu'enseñan a los aragoneses de hoy y de mañana qu'en la Historia honran con sus hechos la grandeza de sus hazañas. Y esto debiera hacer... más prestico...

Agora la República, que pol contrario del régimen borbónico, andaría mu bien pa la felicidad de la nación hispana. ¿Usted cree que la República va a dar nuevas series republicanas?

Esperando un KILO de noticias de ese pueblo sobre las diferentes actividades vitales, le saludo con todo afecto s. s. q. s. m. e.,

TAKASHI OKADA.

Villanueva de Sijena y Miguel Servet

No son frecuentes en tierras de Aragón los homenajes a aquellos de sus paisanos que lograron puesto preeminente en alguna de las categorías sociales de su época. Si se exceptúan unas cuantas dedicaciones de calles y plazas, casi siempre inspiradas por móviles de adulación política a personajes y personajillos más o menos vivos, son relativamente escasos los recuerdos que en localidades aragonesas se tributa a la memoria de sus hijos notables. Esto hace más simpático todavía el rasgo de Villanueva de Sijena que ha querido rendir tributo a una de sus glorias más preclaras, al ilustre Miguel Servet, figura de máximo relieve en la Historia de la Medicina. En la serie de manifestaciones populares que constituyen las fiestas anuales de la villa, ha intercalado este año, como tema de elevada espiritualidad que había de ennoblecer todos los demás festejos, un conjunto de actos en honor del sabio médico investigador de la circulación de la sangre y de la función que en ella ejerce la respiración pulmonar. En estos tiempos de explicable apasionamiento por los problemas candentes de la actualidad nacional, cuando la mayoría de los pueblos se agitan en violentas convulsiones por cuestiones que con frecuencia los dividen y los lanzan a la lucha, Villanueva de Sijena ha tenido el gesto noble, digno del mayor encomio, de organizar un homenaje popular en honor de Miguel Servet, saldando así la deuda de gratitud con el más famoso de sus hijos y perpetuando en su villa natal el recuerdo de su nombre y de su personalidad, ha tenido el rasgo brillante de tomar como bandera ese nombre en cuya veneración habían de coincidir todos, reclamando para el mismo la atención obligada, no sólo en el lugar donde nació, sino fuera de él y aun fuera de España.

Aunque la prensa diaria se ha ocupado minuciosamente de los diferentes actos con los que sucesivamente se ha honrado la memoria de Miguel Servet en Villanueva de Sijena, creemos de interés, por la significación que tuvieron, consignar en ARAGÓN un relato sucinto de los mismos.

El homenaje proyectado logró pronto, como era de esperar, la adhesión de cuantos podían contribuir a realzarlo, y así se reunieron el pasado agosto en la simpática villa aragonesa las representaciones oficiales y científicas que habían de participar en los actos conmemorativos. Fueron éstos de índole muy variada y revelan el buen criterio que presidió su organización.

Se creyó acertadamente que Villanueva debía venerar en primer término la casa donde unos cuatrocientos años antes había nacido Miguel Servet, colocando en ella un hermoso medallón, obra de Miguel de San Miguel, que a su valía artística une en esta ocasión el mérito de su generosidad al ofrendar su trabajo, muy estimable ciertamente, sin más retribución que la satisfacción de haber contribuido con él al homenaje que se llevaba a cabo. El descubrimiento del medallón en la casa nativa dió lugar a intervenciones oratorias diversas: de D. Adolfo Casasús, médico de Villanueva de

Sijena; del periodista D. Arturo Martínez; de D. Adrián Boned, teniente alcalde de Huesca, y de D. Nicasio Mariscal, representante de la Academia Nacional de Medicina, para dar a conocer entre sus paisanos de hoy la vida y la obra de Miguel Servet o Serveto (como parece más exacto), que durante tanto tiempo ha sido objeto de censuras y comentarios injustos, consecuencia del desconocimiento de los detalles precisos que se tienen ahora por indudables; ellos nos revelan la grandeza científica y moral del sabio "Villanovo" o "Villeneuve", como firmaba en ocasiones, no sólo para ocultar modestamente su nombre, sino con seguridad también como homenaje al pueblo que le vió nacer, siendo éste un argumento más en favor de Villanueva de Sijena al determinar la discutida procedencia de Miguel Servet.

A continuación se procedió igualmente a descubrir la lápida que da el nombre del sabio a la antigua plaza Mayor de Villanueva, que el Ayuntamiento de la localidad, con excelente acuerdo, dedica a su ilustre hijo. Si casi siempre estos cambios en la toponimia local no pasan de ser un hecho transitorio, con frecuencia sin resonancia popular, puesto que las gentes siguen empleando preferente o exclusivamente la denominación antigua, y aun a veces los nombres se suceden al variar las circunstancias que dieron un relieve pasajero al homenajeado, no es de esperar que ocurra lo mismo con la nueva denominación que ahora ha recibido la Plaza Mayor de Villanueva de Sijena. Los actos del día 6 habrán contribuido a fijar de una manera indeleble el recuerdo de Miguel Servet en su pueblo natal y es de suponer que cuantos en él residan enseñarán con orgullo la nueva placa que da nombre a la plaza, haciendo patente la gloria del famoso médico y el reconocimiento de la misma por sus paisanos de cuatro siglos después.

Con posterioridad a estos hechos la ciudad de Huesca acordó también dar el nombre de Miguel Servet al nuevo parque en formación.

Mas todo esto, con tener un valor espiritual tan notable, hubiera tenido un carácter demasiado local y era preciso, puesto que su memoria lo merecía, que el homenaje a Miguel Servet lograra un ámbito mucho más amplio. Durante los actos celebrados en Villanueva de Sijena, recogiendo la iniciativa del Colegio de Médicos de Huesca, tomó relieve y ya está en marcha la idea de crear un Patronato Nacional encargado de allegar recursos y conseguir la erección de un monumento al villanovano ilustre, como tributo de admiración que se le ofrece en nuestros días. Con indudable acierto se ha conseguido que la fama de Miguel Servet y las trágicas circunstancias de su muerte hayan tenido extraordinaria resonancia mundial y por tanto era justo también que el homenaje tuviera, en cuanto fuera posible, carácter mundial, para lo cual se ha solicitado de los representantes de España en el Extranjero que abran suscripciones destinadas a recaudar fondos para el proyectado monumento en Villanueva de Sijena.

Brillante complemento de los actos de homenaje celebrados el día 6 del pasado agosto en la villa aragonesa fué la conferencia sobre Miguel Servet y su obra a cargo de don José María Castro, médico y profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, y especialmente capacitado en esta materia que merece su atención desde hace mucho tiempo. No es, pues, de extrañar que la magistral disertación fijase definitivamente el valor que debe tener para nosotros el nombre de Miguel Servet y entre sus oyentes de Villanueva de Sijena se recuerde como la base más sólida del prestigio y del honor debidos a su glorioso paisano.

Como aragoneses nos ha producido íntima satisfacción el homenaje tributado, no sólo por lo que significa de glorificación de un antepasado notable, sino también porque revela la fina sensibilidad de un pueblo aragonés que sabe dedicar a sus hijos la ofrenda delicada del recuerdo y contribuye a immortalizar su nombre allí donde vino al mundo.

La figura de Miguel Servet se destaca extraordinariamente por la amplitud de sus conocimientos y por la tenacidad y valentía con que los defendió. En Medicina aparece como un reformador que sustituyó los viejos errores de la tradición por un nuevo método de mayor valor científico. En



MIGUEL
SERVET

(Cliché
Archivo
"La Voz
de Aragón")

Cosmografía es el precursor de la geografía comparada. En Filosofía defiende con impetuosidad arrolladora la libertad del pensamiento y el valor del raciocinio humano.

Y sin embargo, en honor de Miguel Servet, exaltado y venerado en el Extranjero, poco se había hecho en su patria, hasta que su pueblo natal ha determinado esta laudable reacción. Es por lo tanto una adjudicación de justicia la conce-

dida recientemente a Villanueva de Sijena para usar el título oficial de "Villa" y no el de "Lugar" que hasta ahora tenía; bien merece ese reconocimiento que, por otra parte, era una consecuencia lógica de su propio nombre, el pueblo que se honra honrando a sus hijos.

L. B.

Aragón en París

RECUERDO siempre con singular emoción el efecto que me produjo, en una visita que efectué al Museo del Louvre con objeto de contemplar los Goyas allí expuestos y adquirir fotografías de estas obras para destinarlas a la instalación que efectuó el S. I. P. A. en la casa de Fuendetodos, en que nació el genial pintor, al encontrarme con un bellissimo retrato de mujer, de una delicadeza exquisita, de una entonación admirable y de una perfección tan extraordinaria, que recordaba la famosa Gioconda de Leonardo; pero siendo todo esto muy interesante, lo que me produjo la emoción a que antes me refería fué el título, que rezaba, "Juana de Aragón", y el autor Rafael.

No muy distante de este cuadro que me sumió en un cúmulo de pensamientos sobre quién fué Juana de Aragón, me llamó otro vivamente la atención. Y en verdad que por sensaciones bien distintas, pues si el primero era todo serenidad, nobleza, en el segundo, cuyo título decía "Isabel de Aragón a los pies de Carlos VIII", pintado por Allori, patentizaba un drama y una época cruel y absolutista.

La contemplación de estas dos composiciones pictóricas me hicieron pensar lo importante que Aragón había sido cuando nuestros maestros de la pintura creaban aquellas obras de arte de personas o asuntos aragoneses.

Poco ha sido lo que he podido encontrar sobre los personajes que motivaron estos lienzos, mas creo de interés consignarlo como divulgación y conocimiento de cuanto nos atañe.

Juana de Aragón fué una ilustre dama italiana, célebre por su talento, belleza y virtud (1500-1577). Fué hija natural del rey Fernando de España; casó con Ascanio Colonna, príncipe de Tagliacozzo; en las luchas entre el Papa Paulo IV y los Colonnas demostró tanta habilidad como entereza, por lo que el Pontífice, en castigo, le prohibió casar a sus hijos sin el expreso consentimiento del Vaticano. Los ingenios más esclarecidos de su época, inspirados en su hermosura y talento, le dedicaron una corona poética, en testi-



Allori. — Isabel de Aragón a los pies de Carlos VIII



Rafael.—Juana de Aragón

monio de la consideración de que gozaba, que se imprimió con el título de "Tempio alla divina signora Giovanna d'Aragona, fabricatto da tutti i piu gentili spiriti e in tutti le lingue". (Venecia 1588).

Isabel de Aragón fué Reina de Francia, hija de Jaime I de Aragón, llamado el Conquistador (1247-1271). En 1262 se casó con Felipe el Atrevido, después rey de Francia, a quien acompañó en el viaje que hizo con San Luis a Tierra Santa; mas al volver a su reino, cuando atravesaba Calabria, viajando a caballo, a pesar de hallarse embarazada de seis meses, tuvo una caída, de cuyas resultas abortó y murió pocos días después.

Dejo a la voluntad de nuestros competentes investigadores el que nos expliquen lo que Allori quiso representar en su cuadro.

Otra de las sensaciones fuertes que he experimentado en París fué la visita a la colección de Mr. Schutz.

En el fondo de una cancela del número 25 del Quai Voltaire espero que me presenten a este anticuario que posee, para sí solo, el patio que llamábamos de la Infanta.

Mientras viene hojeo, altamente impresionado, un número del 11 de marzo de 1911 del "Figaro Illustré", consagrado al que fué orgullo de patios en Zaragoza.

El articulista dice... ¿un patio español? ¿un patio en París? Perfectamente. Deambulo por el *quai* envuelto en esa bella luz gris y azulada, fina, delicada, que vela los contornos y que es característica del clima de París. Atravieso una puerta y me encuentro transportado bruscamente a muchas leguas de distancia, en una España ardiente, voluptuosa y noble. Un portal cuyos montantes y frontis están decorados de un friso de geniecillos alados, de arabescos, de quimeras, de puro renacimiento, da acceso a un verdadero patio, es decir, al patio de honor de una casa española. Alrededor del patio corren dos galerías, una superior y la otra inferior, que están sostenidas por ocho elegantes columnas de dos cuerpos de rico mármol blanco. El primero de estos cuerpos está estriado con basamento ático y ambos decorados con esculturas imitando cariátides, ninfas y otras figuras caprichosas, cuyos brazos enlazados rodean las columnas y cuyas

cabezas sostienen graciosos capiteles muy variados. Sobre estos capiteles reposa un entablamiento todavía más rico y caprichoso que termina en la alquitraba del pórtico.

El muro de apoyo de la galería está adornado en cada intervalo con medallones que llevan el retrato de algún guerrero, entre los cuales se encuentran Francisco I y Carlos V. Hay también algunos motivos mitológicos de alegoría de trabajos de Hércules, en cada una de las pilastras que sostienen los ángeles de esta decoración que puede considerarse como modelo de todas las construcciones de este arte especial llamado "plateresco". ¿Por qué milagro se encuentra este patio en París? La casa española en la que estaba incrustado fué destruida por un incendio... y aquí sigue narrando el cronista lo que desgraciadamente sabemos todos los zaragozanos sobre la historia de la Casa de Zaporta y el por qué de llamarla "Casa de la Infanta", para continuar diciendo... los últimos propietarios fueron la familia de Franco y de Segovia y Armijo, de quien D. Fernando Schutz la adquirió teniendo la idea de transportar piedra por piedra y de reconstruir en París el pórtico y el patio que admiramos, protegido por una vidriera de cristal, formando un hall maravilloso para contener colecciones de un valor considerable. Fué preciso un tren especial para transportar este monumento de Zaragoza a París.

Abandono aquel recinto con infinita tristeza, pues me parece que me dejo algo de mi sér, y por este recuerdo no han de extrañar nuestros paisanos que defendamos con tesón y con energía la desaparición de los vestigios que aun quedan de pasadas grandezas. Esto no puede ni debe repetirse, y si bien debemos gratitud al Sr. Schutz por haber salvado de la piqueta esta joya aragonesa, es obligación de todos conservar, venerar nuestras piedras o ladrillos seculares, que aunque modestamente, representan una historia magnífica y una generación prócer, para evitar que los perdamos para siempre, pues si fué un milagro el que se transportase el patio de la Infanta de Zaragoza a París, también sería otro milagro que surgiese el mecenas que lo adquiriese e hiciese en la ciudad mundial más importante del turismo una exposición constante de arte español y aragonés.

EDUARDO CATIVIELA.
Presidente del S. I. P. A.

Notas necrológicas

D. Eduardo Cativiela, Presidente del Sindicato de Iniciativa y director de la Revista ARAGÓN, ha tenido recientemente y en el término de pocos días, el dolor de ver desaparecer para siempre a dos personas de su familia, parientes próximos por ley de la naturaleza y de su más profundo cariño y constante convivencia.

La señorita Blanquita Roncalés Cativiela ha muerto en la lozanía de una juventud llena de promesas halagadoras; su belleza extraordinaria encerraba un alma de la más exquisita espiritualidad; así no ha de extrañar que todo Zaragoza haya compartido la inmensa amargura de la familia Roncalés Cativiela.

D. Joaquín Cativiela López, tío carnal de nuestro querido Director, compañero de toda la vida en sus afanes, en su labor activísima diaria y compenetrado con todas sus iniciativas y orientaciones ha dejado un vacío muy difícil de llenar.

La redacción de la revista ARAGÓN, que siente como suyos

los nobles impulsos y las alegrías de nuestro querido Director, comparte en estos días tan tristes para él, todo el dolor que las recientes desgracias de familia le han producido, y al expresarle desde estas columnas nuestra sincera adhesión sentimental la hacemos extensiva a los señores D. Pedro Cativiela y señores Roncalés Cativiela.

* * *

Ultimamente ha fallecido nuestro excelente compañero don Ignacio Balaguer, correcto, caballeroso y entusiasta cooperador de nuestros afanes turísticos. Era el finado uno de los fundadores del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, a cuyas reuniones diarias no faltó nunca, y siempre se le encontraba dispuesto a laborar por el prestigio y desarrollo del turismo aragonés.

A las señoritas de Balaguer, nuestras colaboradoras fotográficas, enviamos la expresión de nuestro profundo sentimiento, asegurándoles que la memoria de su buen padre vivirá lo que vivamos los que con él compartimos las tareas.

Bécquer en Veruela

VERUELA: por un misterio de la asociación de ideas, ese nombre, que podría ser por tan diversos motivos tan diversamente evocador, sólo tiene en espíritu un eco: Bécquer. Sobre aquel admirable fondo, en que podrían moverse tantas recias figuras, sólo acierto a percibir la silueta espiritualizada y doliente de Gustavo Adolfo, llevando colgada del hombro la escopeta, con que anduvo mucho, filosofó más y no cazó casi nada. Todo lo más, veo junto al poeta aquellas sombras que él describió: "Otras veces, exaltada la imaginación, creo distinguir confusamente, sobre el fondo oscuro del follaje, a los monjes blancos que van y vienen silenciosos, alrededor de su abadía, o a una muchacha de la aldea que pasa, por ventura, al pie de la cruz con un manojo de flores en el halda, se arrodilla un momento y deja un lirio azul sobre los peldaños. Luego, un suspiro que se confunde con el rumor de las hojas; después... ¡qué sé yo!, escenas sueltas de no sé qué historia que yo he oído o que inventaré algún día. Personajes fantásticos que, unos tras otros, van pasando ante mi vista, y de los cuales cada uno me dice una palabra o me sugiere una idea: ideas y palabras que más tarde germinarán en mi cerebro y acaso den fruto en el porvenir".

Breve porvenir el de Gustavo Adolfo; pero bastóle con su vida corta para dejarnos, con toda la fuerza de sensaciones, aquellas imágenes entrevistadas por él en el ensoñar vespéral, sentado al pie de la cruz negra de Veruela, aguardando el correo sentado en los mismos peldaños en que hincaron sus rodillas los monjes entristecidos por el remordimiento, iluminados por la fe...

Tal vez por esa misma deformación literaria, que sólo son capaces de crear los grandes artistas, tampoco acierto a ver aquel paisaje ni aquellos claustros sino como el poeta los pintó:

"Frente al arco que da entrada al primer recinto de la abadía, se extiende una larga alameda de chopos, tan altos, que cuando agita sus ramas el viento de la tarde, sus copas se unen y forman una inmensa bóveda de verdura. Por ambos lados del camino, y saltando y cayendo con un murmullo apacible por entre las retorcidas de los árboles, corren dos arroyos de agua cristalina y transparente, fría como la hoja de una espada y delgada como su filo.

El terreno sobre el cual flotan las sombras de los chopos, salpicados de manchas inquietas y luminosas, está a trechos cubierto de una hierba alta, espesa y finísima. entre la que nacen tantas margaritas blancas que semejan, a primera vista, esa lluvia de flores con que alfombran el suelo los frutales en los templados días de abril.

En los ribazos y entre los zarzales y los juncos del arroyo crecen las violetas silvestres, que, aunque casi ocultas entre sus rastreras hojas, se anuncian a gran distancia con su intenso perfume; y, por último, también cerca del agua y formando como un segundo término, déjase ver, por entre los huecos que quedan de tronco a tronco, una doble fila de nogales corpulentos, con sus copas redondas, compactas y oscuras.

Como a la mitad de esta alameda deliciosa, y en un punto en que varios olmos dibujan un círculo pequeño, enlazando entre sí sus espesas ramas, que recuerdan, al tocarse en la altura, la cúpula de un santuario; sobre una escalinata formada de grandes sillares de granito, por entre cuyas hendiduras nacen y se enroscan los tallos y las flores trepadoras, se levanta gentil, artística y alta casi como los árboles, una cruz de mármol que, merced a su color, es conocida en estas cercanías por la cruz negra de Veruela. Nada más hermosamente sombrío que este lugar. Por un extremo del camino limita la vista el Monasterio, con sus arcos ojivales, sus torres puntiagudas y sus muros almenados e imponentes: por el otro, las ruinas de una pequeña ermita se levantan al pie de una eminencia, sembrada de tomillos y romeros en flor."

Sobre aquellos sillares, en que los monjes se arrodillaban para pedir contritos al Señor la paz eterna, Bécquer aguardaba cotidianamente, en las horas vesperales, el correo de Madrid, que había de traerle intenso, excitante, en las columnas de *El Contemporáneo*, para el que desde Veruela escribía, el ruido mundanal, el agitado tráfico de la Corte,

con los afanes, las decepciones, la actividad mortal de que sus antecesores en la celda del Monasterio habían huido voluntariamente y para siempre.

Luego, el poeta penetraba en el claustro; pero ante el paisaje, en la hora crepuscular, la más poética de las horas, ha colmado otra vez sus ansias cortesanas la belleza augusta del paisaje:

"... El último reflejo del Sol, que dobla lentamente la cumbre del Moncayo, desaparece de la más alta de las torres del Monasterio, en cuya cruz de metal llamea un instante antes de extinguirse. Las sombras de los montes bajan a la carrera y se extienden por la llanura. La Luna comienza a dibujarse en el Oriente, como un envuelvo de cristal que transparente el cielo, y la alameda se envuelve en la indecisa luz del crepúsculo... Aun se ven por una parte, y entre los huecos de las ramas, chispazos rojos del Sol poniente, y por la otra, una claridad violada y fría. Poco a poco comienzo a percibir otra vez, semejante a una armonía confusa, el ruido de las hojas y el murmullo del agua, fresco, sonoro y continuado, a cuyo compás vago y suave vuelven a ordenarse las ideas y se van moviendo con más lentitud en una danza cadenciosa... La campana del Monasterio, la única que ha quedado colgada en su ruinoso torre bizantina, comienza a tocar la oración, y una cerca, otra lejos, éstas con una vibración metálica y aguda, aquéllas con un tañido sordo y triste, la responden las otras campanas de los lugares del Somontano. De estos pequeños lugares, unos están en las puntas de las rocas, colgados como el nido de un águila, y otros medio escondidos en las ondulaciones del monte o en lo más profundo de los valles. Parece una armonía que a la vez baja del cielo y sube de la tierra, y se confunde y flota en el espacio, mezclándose el último rumor del día que muere con el primer suspiro de la noche que nace."

Y al caer la tarde, "pisando quedo y poco a poco las sendas abiertas entre los zarzales y las hierbas parásitas, como temeroso de que al ruido de sus pasos despierte en su fosa y levante la cabeza alguno de los monjes que duermen allí el sueño de la eternidad", el poeta cruza el sitio donde en otra época estuvo el cementerio.

Sobre él se alza, "obscura como la boca de una cueva, la portada monumental del claustro, con sus pilastras platerescas llenas de hojarasca, bichos, ángeles, cariátides y dragones de granito, que sostienen emblemas de la Orden y mitras y escudos".

Cuando al cabo penetra en el claustro, "ya reina una obscuridad profunda; la llama del fósforo que enciende para atravesarle, vacila, agitada por el aire, y los círculos de luz que describe luchan trabajosamente con las tinieblas. Sin embargo, a su incierto resplandor puede distinguirse las largas series de ojivas, festoneadas de hojas de trébol, por entre las que asoman, con una mueca muda y horrible, esas mil fantásticas y caprichosas creaciones de la imaginación que el arte misterioso de la Edad Media dejó grabadas en el granito de sus basílicas: aquí un endriago, que se retuerce por una columna y saca su deformada cabeza por entre las hojarasca de un capitel; allí un ángel, que lucha con un demonio, y entre los dos sonortan la recaída de un arco que se apunta al muro; más lejos, y sombreadas por el batiente obscuro del lucillo que las contiene, las urnas de piedra donde, bien con la mano en el montante o revestidas de la cogulla, se ven las estatuas de los guerros y abades más ilustres..."

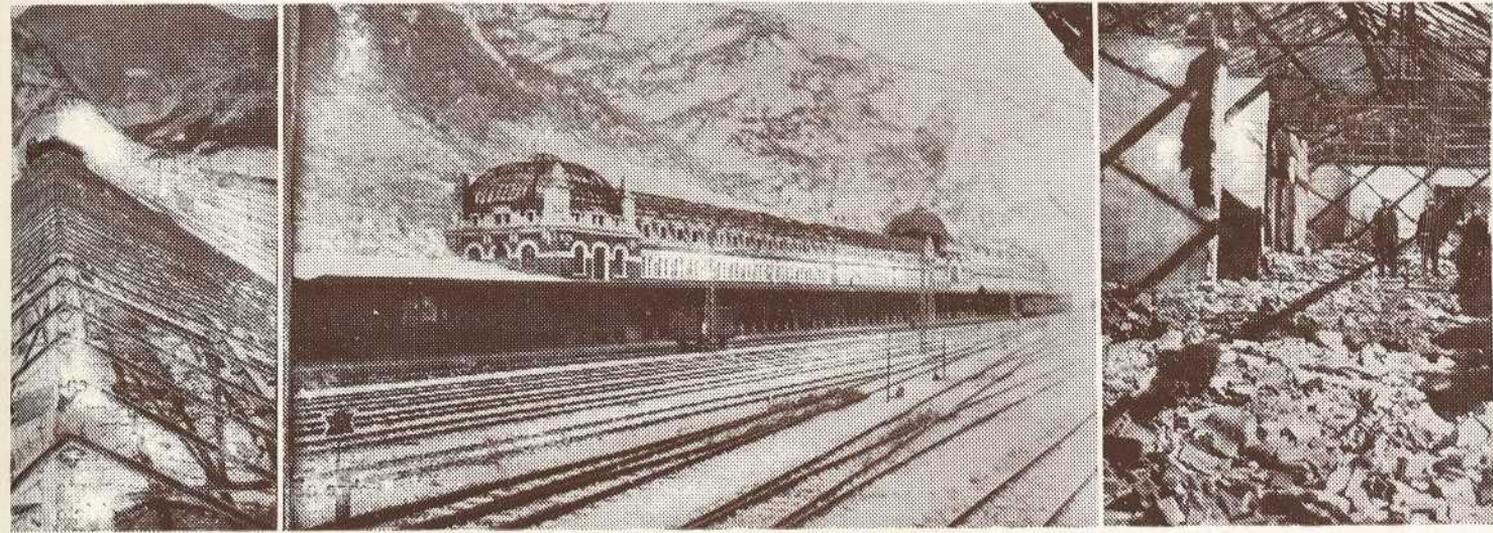
Así, en aquellas cartas *Desde la celda*, Bécquer, ministro de su propio enlace, como en el sacramento matrimonial, se unió de modo indisoluble, eterno, con el Monasterio de Veruela; y por eso, sin duda, podemos decir, como él, al llegar, la frase de los Cruzados a la vista de la Ciudad Santa,

Ecco apparir Jerusalem si vede,

vemos alzarse en el paisaje y en el cementerio, en la cruz negra y en el claustro, la figura melancólica del poeta enfermo que allí busca la salud, y que allí encontraba nuevos incentivos para la romántica fecundidad de su imaginación creadora.

S. H.

El incendio de la estación internacional



Algunos detalles del incendio (Cliché archivo de "La Voz de Aragón")

EN la madrugada del lunes 21 al martes 22 de septiembre último se produjo un incendio en la estación internacional de Canfranc.

Es un accidente sensible por todos conceptos y gracias a su construcción, hormigón armado, el fuego no hizo mayores estragos.

La estación de Canfranc, por sus proporciones, es la primera de Europa, después de la de Leipzig, pues mide 246 metros de larga y tiene 156 huecos. Fué inaugurada en el mes de julio de 1928 y su coste ascendió a la respetable suma de 3.300.000 pesetas.

En ella se hallan instaladas las dependencias y oficinas de

las dos naciones y el fuego ha respetado toda la mitad norte del edificio, o sea la parte francesa.

Las pérdidas se calculan en 400 a 500.000 pesetas, a cuya cantidad hay que añadir el importe de los daños sufridos por particulares que con enseres, mobiliario de oficinas y del Hotel se pueden calcular en 200 ó 250.000 pesetas.

Es de esperar que por quien corresponda se activen las obras de reparación, ya en marcha afortunadamente, y se indemnice a los perjudicados, y que la estación internacional a la que le está reservado en breve plazo un puesto importante en el tráfico internacional de pasajeros y mercancías, pueda otra vez atender normalmente a todos los servicios.

Revista de Revistas

LA Revista "Le Sud-Ouest Economique", de Burdeos, ha publicado un número especial de propaganda bajo los auspicios del Ministro de las Colonias y del Comisario general de la Exposición Colonial Internacional de París.

Habitualmente son de gran interés, desde el punto de vista económico, comercial y turístico, los números de "Le Sud-Ouest Economique", pero la edición especial dedicada a la propaganda de la Exposición Colonial Internacional es una publicación de cerca de mil páginas interesantísima; solamente el índice de las materias que contiene llenaría una página de nuestra revista.

El texto, que trata de la gran obra llevada a cabo por Francia en todos los continentes, está formado por los trabajos de las mayores autoridades en las materias tratadas y la profusión de magníficos grabados que contiene hacen de esta edición algo extraordinario digno de figurar en cualquier biblioteca selecta.

* * *

La revista de arte inglesa "The Studio" (número de septiembre), publica las impresiones de un viaje a Mallorca, del gran pintor inglés Cecil Aldin. A través del texto se advierte la admiración del pintor por las maravillas de la isla, por sus paisajes, por su espléndida luz, por su vida confortable y tranquila. La información, que termina invitando a los artistas a visitar Mallorca, va ilustrada con reproducciones de cuadros y dibujos del mismo artista y dos fotografías.

En el mismo número de "The Studio" se publica un grabado a la punta seca del artista Russell Flint titulado "Corderas aragonesas", y aun con la mejor voluntad cuesta trabajo encontrar en los tipos ni en la indumentaria la menor relación con las características de la raza.

* * *

También en el número de septiembre de la misma revista se inserta la reseña de una exposición de maestros de la pintura española con reproducciones, una de ellas en color, de Velázquez, el Greco, Zurbarán, Ribera, Murillo, Valdés Leal y Goya.



Reglamento del Refugio de Candanchu, propiedad de Montañeros de Aragón

ARTÍCULO PRIMERO. — Este Refugio está destinado al uso de los señores socios, para facilitar las excursiones de montaña, y no debe en ningún momento confundirse con un local destinado al servicio del público en general.

ART. 2.º — Tienen derecho al uso del Refugio tanto los socios de Montañeros de Aragón como los de cualquier otra asociación similar que con ésta tenga acordado el intercambio de Refugios.

ART. 3.º — Los no socios que vayan acompañados de un señor socio abonarán una peseta por permanecer durante el día y dos más por pernoctar, haciéndose el socio presentador responsable de los actos de su invitado.

ART. 4.º — El usufructo del Refugio será gratuito para los señores socios y los de las Sociedades con quienes tenga correspondencia. En caso de aglomeración tendrán derecho preferente los suscriptores de bonos en primer lugar, luego los socios y después los no socios. Estos derechos quedarán postergados por los invitados oficiales de la Sociedad.

ART. 5.º — La llave se recogerá en los lugares que se acuerde (de momento en la Sociedad y en el Guarda skis de Arañones).

Será obligatorio firmar el recibí en el libro de inscripción previa presentación del carnet y recibo corriente, consignando el número de socios y no socios que le acompañan y dando su conformidad al presente Reglamento.

Por extracción de llave deberá abonar una peseta por día que se retenga.

ART. 6.º — Al abandonar el Refugio se dejará todo limpio y en orden *aunque no lo hubiese encontrado así*, cuidando de dejar bien cerradas puertas y ventanas, siendo responsable de su incumplimiento.

ART. 7.º — En caso de no regresar el excursionista a los Arañones debe avisar al extraer la llave y devolverla al domicilio social por el procedimiento más rápido y a su costa.

ART. 8.º — En caso de pérdida de una llave se pagarán 15 pesetas para la reposición y jornal del cerrajero.

ART. 9.º — Habrá tres depósitos de admisión de donativos para el entretenimiento del Refugio:

a) Caja de hierro en el Refugio. b) Al Guarda skis mediante recibo. c) En el domicilio social mediante recibo.

ART. 10.º — Los señores socios abonarán la cantidad que

aproximadamente hayan gastado en leña en cualquier depósito de los indicados en el artículo anterior.

ART. 11.º — Todo socio que utilice el Refugio, al hacer entrega de la llave hará constar por escrito en el libro cualquier desperfecto o falta que en él encontrare, de tal modo que el incumplimiento de esta obligación, aunque sea involuntaria, dará lugar a que la Sociedad cobre al socio que últimamente hubiese ocupado el Refugio el valor de la rotura u objeto desaparecido.

A este fin habrá en el Refugio y en sitio visible un inventario de los muebles y menaje que en el mismo exista, inventario que deberá repasar cada visitante para librar la responsabilidad que pudiera alcanzarle.

ART. 12.º — Se ruega muy encarecidamente que las latas, botellas, papeles, etc., y cuantos desperdicios haya, sean arrojados a la zanja que se indicará.

ART. 13.º — Toda ocultación en el número de días que se ocupe el Refugio como en el número de personas que lo utilicen será castigada rigurosamente dándose la mayor publicidad a estas sanciones, lo mismo que a las que por descuidos y faltas se vea precisada a imponer la Junta directiva.

ART. 14.º — Será dado de baja el socio o socios que inviten, aun sin dar escándalo, a personas que no sean merecedoras de la pública estimación, siquiera sea una vez y accidentalmente.

ART. 15.º — Por razones de higiene no se admitirá la permanencia en el Refugio a toda persona enferma o convaleciente. La que se encuentre en este caso habrá de someterse a un reconocimiento facultativo, y si se negara a éste o se comprobara su enfermedad, motivará la expulsión inmediata.

ART. 16.º — Se prohíbe en el Refugio toda discusión política o religiosa, así como cesarán los ruidos cuando alguien necesite descansar.

ART. 17.º — Habrá una Comisión de Refugio que será la encargada de recoger cuantas iniciativas o quejas se formulen, llevándolas a la Directiva para que ésta obre en consecuencia.

ART. 18.º — Se espera de la cultura de los socios y de su celo por el orden de la Sociedad que observen estas reglas escrupulosamente, pues están dictadas con el deseo de conseguir el bien de todos y de mejorar el servicio del Refugio.

He aquí un grupo de animosos montañeros que, coincidiendo con la inauguración del Refugio, tuvieron el gusto de pernoctar con sus tiendas en las proximidades del mismo, pasando allí la noche, con todo el



confort que pueda poseer el hotel más refinado: Fueron estos arriesgados los montañeros siguientes: del Busto y hermana, Rábanos, Gil Marraco. Morlans (H.) y señora, Morlans (J.) y señora, Berdejo y señora.

Taller de PLANCHISTERIA

Mariano López
Plaza de D.^a Sancha
(esquina a Cavestany)
HUESCA

Construcción y reparación de guardabarros y radiadores—Soldadura autógena—Emplanchado y reparación de carrocerías.

SOMBREROS E. Pías, 27 MARÍN
Zaragoza

Fonda Baños - Agua corriente
Calefacción central

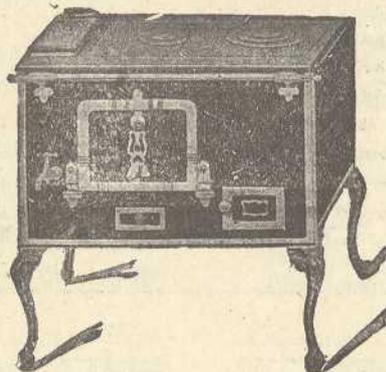
Gran Confort **Argentina**

Teléf. 3503 ZARAGOZA P.^a Salameró, 3 y 4

Cocinas

Estufas

Calefacciones



Fumistería Moderna

Pignatelli, 59 y 61
ZARAGOZA

RECAUCHUTADOS

Plaza S. Felipe, 4
ZARAGOZA

PELAYO

Teléfono 1229

GORRAS
E. Pías, 27

MARIN

BOINAS
Zaragoza

AUTOMNIBUS RÁPIDOS

para

EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

Da cuenta el Sr. Larrañaga de las innumerables gestiones realizadas en Zaragoza y en Madrid, para el establecimiento de los Teléfonos particulares tan necesarios en Canfranc, y dice que habiendo quedado resuelto para la Telefónica el problema del local que era el punto en que la Compañía hacía incapié, había llegado el momento de la inmediata instalación, acordándose el remitir también una nota a los representantes parlamentarios a ese efecto.

Se dió cuenta a la Asamblea de una carta de la Dirección de los Ferrocarriles M. Z. A. anunciando que desde el día 1.º de Septiembre, empezaría a circular entre Madrid (Atocha) y Canfranc un coche Mixto de primera y tercera en el tren Correo, manifestando el Secretario general que si bien esto era un paso hacia adelante en los anhelos del Canfranc, no respondía a las necesidades de la línea, ya que de lo que se trata es de que el servicio de Madrid a París por Canfranc, sea tan regular como en las otras líneas, acordándose continuar gestionando la ampliación a otros trenes de los vagones directos Madrid - Canfranc.

Manifestó el Secretario Sr. Larrañaga, que la Compañía del Midi había ofrecido que tan pronto el Norte comenzara ese servicio de coches directos entre Madrid y Canfranc, ellos implantarían también coches directos entre Canfranc y París, acordando la Asamblea dirigirse a la Compañía del Midi en ese sentido.

Los números 9, 10 y 11 del orden del día, son estudiados y pasan a las respectivas comisiones.

Concedida la palabra al Sr. Pérez Gimeno en representación del Sindicato de Iniciativa de Zaragoza, dió cuenta de las gestiones iniciadas por el Presidente de

dicha entidad, Sr. Cativiela, para que uno de los pabellones que existen a la entrada de la estación Internacional, pueda utilizarse como oficina de información turística a cargo del Patronato Nacional del Turismo.

Sobre el asunto carreteras, expuso el Sr. Lacasa la necesidad de afrontar la reparación de carreteras, hoy más necesaria por el contraste que ofrecen en cuanto se atraviesa la frontera, siendo lamentabilísimo el estado de nuestras carreteras en comparación con las magníficas pistas que poseen nuestros vecinos.

Hace uso de la palabra sobre este asunto de carreteras, D. José María Laguna, exponiendo la conveniencia de que se solicite nuevamente la implantación de firmes especiales en la carretera de Zaragoza a Canfranc, y la Asamblea acuerda realizar esta gestión. Pide también a los representantes en Cortes, apoyen las gestiones que en su día han de hacer los Montañeros de Aragón, dado el gran impulso que este Club ha dado al tráfico del Canfranc.

Le contesta el Sr. Ulled diciéndole, que harán cuanto esté a su alcance para darles satisfacción.

El Secretario general dió lectura a los datos estadísticos comparativos de los primeros semestres de 1930 y 1931, datos que van al final de esta Acta.

Fué planteado el asunto económico para que el FOMENTO DEL CANFRANC pueda atender a los múltiples aspectos que requieren su atención.

Hace uso de la palabra el Sr. Viescas y propone se confeccione un presupuesto de gastos que circulará entre las corporaciones y entidades adheridas a fin de

(Continúa en la página O - 171)

Sres. Veraneantes y Viajantes

Hotel Oriente

AGREDA (Soria)

Situación inmejorable, con magníficas habitaciones soleadas, cuartos de baño y duchas. Calefacción Central. Agua corriente. Restaurant de Primer orden. Todo moderno con gran confort e higiene, especialidad de esta casa. Recomendada por todos los Sres. Viajantes. Pensión completa desde OCHO pesetas.

Propietario: **Rafael García Lapeña**

Teléfono n.º

TALLERES MECANICOS de MARMOLES

LÁPIDAS, PANTEONES, BAÑOS
FACHADAS, PAVIMENTOS
FREGADERAS, ESCALERAS

Mármoles Beltrán

ZARAGOZA

DESPACHO:
SANTA CRUZ, 8 y 10
Teléfono 3340

TALLERES:
PLAYA DE TORRERO
Teléfono 2561

El Hotel recomendable
en ZARAGOZA
Coso, 92

F L O R I D A

Situado en el
centro de la población.
Pensión desde 12 pesetas



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.
Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

Grand Hotel du Palais et Beausejour

Boulevard de los Pirineos
— P A U —

Teléfono 107

Propietario: J. Bonnafon

Ocupa la mejor situación de la ciudad; en el Grand Boule-
vard de los Pirineos y a la entrada del magnífico Parque del
Casino Municipal.

Vista incomparable sobre toda la Cordillera de Montañas.
150 habitaciones último confort, 50 cuartos de baño. Cocina
muy esmerada y de régimen.

Jardines. Garaje. Autobús a la estación. Abierto todo el año.
Precios muy moderados y condiciones excepcionales a las fami-
lias de larga permanencia.

Nuevos socios del Sindicato de Iniciativa

1670	Sr. D. Juan Delacarte.....	Zaragoza
1671	Sr. D. José Mercadal.....	Zaragoza
1672	Sr. D. Mariano Fuertes.....	Zaragoza
1673	Sr. D. José García Turrillo.....	Zaragoza
1674	Sr. D. Isidro Comas Macarulla.....	Barcelona
1675	Sr. D. Antonio Fanlo.....	Sallent
1676	Sr. D. Leopoldo Uria.....	Sallent
1677	Sr. D. Juan B. Gallego.....	Barcelona
1678	Sr. D. Saturnino Rivas.....	Buenos Aires
1679	Sr. D. Ariño Hermanos.....	Buenos Aires
1680	Sr. D. Teodoro Miguel.....	Buenos Aires

que suscriban las cantidades necesarias para cubrir los gastos que se originen. Así se acuerda.

En el período de ruegos y preguntas, el Sr. Delplán, de Huesca, solicita se agregue en el tren Correo de Barcelona por Lérida, un coche rotulado Canfranc, para que siguiese a ese punto por Tardienta y Huesca. Se acuerda solicitarlo.

D. José María Laguna, en representación de Asociación de Labradores del Alto Aragón, aboga por la creación de un organismo que se interese por el intercambio de productos agrícolas con Francia.

El Sr. Sánchez Cruzat, pide se gestione cerca de la Compañía del Norte, sobre la supresión del tren tranvía que circula entre Jaca y Canfranc, acordándose hacer lo necesario para evitar esa supresión si es que existe esa idea.

El Alcalde de Jaca, pidió se interesasen los representantes en Cortes sobre el importante asunto de las aguas residuales, contestándole los Sres. Ulled y don Pío Díaz que se ocupaban de ello.

Tratóse después, del asunto de los pasaportes que tantos disgustos viene proporcionando a Canfranc, y acordóse que el Secretario general enviase una nota a los representantes parlamentarios, quienes procuraran solucionar tan desagradable cuestión.

El Sr. Gobernador civil de la Provincia como Presidente de esta Asamblea, dió final al acto reiterando sus ofrecimientos y concurso para solucionar los temas tratados y acto seguido se levantó la sesión de la que es acta la presente. — V.º B.º: *El Presidente*, JUAN LACASA. — *El Secretario general*, JUAN LARRAÑAGA.

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

BENABARRE. — Provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.708 habitantes. Cabeza de partido judicial, a 87 kilómetros de Huesca. La estación más próxima Binéfar (N.) a 45 kilómetros. Automóvil que sale de Binéfar a las 16 y llega a Benabarre a las 18, cobrando 5'50 por asiento. Se reparte el correo a las 8 y a las 19 y se recoge a las 7'30 y a las 18. Giro postal hasta 500 pesetas. Telégrafo y guardia civil. Carreteras de Binéfar a Graus y de Puente Resordi a Montañana. Bãñanla los ríos Tecera y Noguera Ribagorzana. *Principales producciones:* cereales, aceite, hortalizas y frutas. Ganado de todas las clases. Minas de arena para hacer cristal. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 8 de junio, San Medardo. Ferias el 4, 24 y 29 de junio, 4 de diciembre y en Carnaval. Mercado todos los martes. Conserva un castillo de la dominación árabe y el antiguo palacio de los Condes de Ribagorza. Su altura sobre el nivel del mar es de 644 metros.

BENASQUE. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.331 habitantes a 75 kilómetros de la cabeza del partido y 170 de la capital. La estación más próxima Barbastro, a 98 kilómetros. Automóvil a la estación que cobra 9'50 por asiento. Se reparte el correo a las 17 y se recoge a las 5. Telégrafo limitado. Carretera a Graus. Bãñala el río Ara. *Principales producciones:* patatas y pastos. Riqueza forestal, pino y abeto. Cría ganado de todas las clases. Canteras de mármol. Aguas medicinales. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 30 de junio, San Marcial. Feria de ganado de todas las clases y muy importante de vacuno, el 12 de octubre. Administración y aduanas.

Estadística del tráfico

VIAJEROS		Primer semestre 1930	Primer semestre 1931	Diferencia
MIDI	Salidos.....	5.380	4.125	1.255 en menos
	Llegados	6.243	5.420	823 »
NORTE	Salidos.....	8.637	8.476	161 »
	Llegados	6.542	6.927	385 en más
TOTALES.....		26.802	24.948	1.854 en menos

Servicio de paquetes comerciales

Primer semestre de 1930	222
Primer semestre de 1931	2.145
Diferencia en más en 1931	1.923

Servicio de paquetes postales directos

Primer semestre de 1930	2.743
Primer semestre de 1931	4.456
Diferencia en más en 1931	1.713

Importación de mercancías en general

Primer semestre de 1930	7.122 toneladas.
Primer semestre de 1931	6.535 »
Diferencia en más en 1931.....	587 »

Exportación de mercancías en general

Primer semestre de 1930	994 toneladas.
Primer semestre de 1931	3.745 »
Diferencia en menos en 1931.....	2.751 »

BENAVENTE. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 406 habitantes, a 14 kilómetros de la cabeza del partido y 76 de la capital. La estación más próxima Barbastro (N.), a 39 kilómetros. Automóvil a la estación, que cobra 3'50 por asiento. Se reparte y recoge el correo a las 7. Carretera de Graus a Campo a 1'05 kilómetros. Bãñalo el río Esera. *Principales producciones:* vino y trigo. Ganado de cerda. Minas de azufre. *Fiesta*, el 15 de agosto, la Asunción.

BENIFONS. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 47 habitantes a 3'7 kilómetros de Montanuy.

BENTUE DE NOCITO. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 37 habitantes a 2'5 kilómetros de Used.

BENTUE DE RASAL. — Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 272 habitantes a 38 kilómetros de la capital. La estación más próxima Anzánigo (N.) a 20 kilómetros. Se reparte el correo a las 18 y se recoge a las 6. *Principales producciones:* cereales. Riqueza forestal, pino, boj, haya. Cría ganado lanar y cabrío. *Fiesta*, el 8 de septiembre. Su altura sobre el nivel del mar es de 1.485 metros.

BERANUY. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 401 habitantes, a 45 kilómetros de la cabeza del partido y 138 de la capital. La estación más próxima Barbastro (N.), a 60 kilómetros. Au-

(Continúa en la página 173)

LA VENECIANA SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (Totalmente desembolsado)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para Zaragoza y Sevilla:

P A R A Í S O

Oficinas en Madrid:
MARQUÉS de CUBAS, 1, bajo

**SUCURSAL PARA VENTAS
EN ZARAGOZA:
Don Alfonso I, 13 y 15
— y Fuenclara, 6 —**

donde encontrará
el público un gran
surtido en objetos
artísticos para re-
galos

ANUNCIOS luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etc. Instalaciones completas de cristalería y metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra Sucursal, Don Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6.

Si necesita
usted
comprar

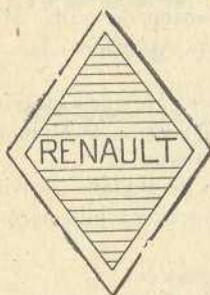
visite los Almacenes

Barcelona, Martín y Garín

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza



GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

AUTOMOVILES R E N A U L T

Accesorios en general
Talleres mecánicos
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2
Teléfono 3236
Z a r a g o z a

Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

CALLE SAN PABLO, 39
(esquina a plaza San Pablo)

Compra y Venta de Alhajas - Mantones
de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.
Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

MARIANO GÓMEZ

Teléfono 2445
Z A R A G O Z A

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de

alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas

corrientes - Compra - venta

• • • Giros • • •

Caja de Ahorros. 4 % anual

tomóvil desde Barbastro a Graus y desde esta villa a la de Lascuarre. Se reparte y recoge el correo a las 8. Báñalo el río Isábena. *Principales producciones*: trigo y pastos. *Fiesta*, el 15 de agosto, la Asunción.

BERBEGAL.—Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.150 habitantes a 15 kilómetros de la cabeza del partido y 50 de la capital. Estación más próxima Selgua (N.), a 15 kilómetros. Se reparte el correo a las 15 y se recoge a las 6. Carretera de Sariñena a Huesca. Río Alcanadre a 10 kilómetros. Cultivo en secano: cereales, vino y aceite. Cabezas de ganado lanar, cabrío, caballo, mular, asnal, vacuno y de cerda. *Fiesta*, el 12 de enero, San Victoriano. Línea de autobuses de Peralta de Alcofea a Barbastro.

BERBUSA.—Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 402 habitantes, a 28 kilómetros de la cabeza del partido y 85 de la capital. La estación más próxima Sabiñánigo (N.), a 15 kilómetros. Se reparte y recoge el correo a las 9. *Principales producciones*: cereales y judías. Riqueza forestal, pino, haya y boj. *Fiesta*, el 31 de agosto.

BERDEJO.—Partido de Ateca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 356 habitantes a 26 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (M. Z. A.), y a 120 kilómetros de la capital. El viaje a la estación se hace en coche hasta Torrelapaja, que cobra 3 pesetas. Se reparte el correo a las 12. Carretera de Soria a Calatayud. Río Jalón. *Principales producciones*: cereales. Caza, conejo, perdiz y liebre. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 8 de septiembre, la Santísima Virgen del Río.

BERDUN.—Partido de Jaca, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 952 habitantes, a 29 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.), y a 90 de la capital. Coche correo a la estación; en verano automóvil. Se reparte el correo a las 8 y a las 19 y se recoge a las 5 y a las 17. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Pamplona a Jaca. Báñala los ríos Aragón y Verol. *Principal producción*: cereales. Ganado. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 10 de diciembre, Santa Eulalia. Feria de ganado el 8 de septiembre. Coche diario a Ansó. Puesto de Carabineros.

BERGANUI.—Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Aldea de 102 habitantes a 4 kilómetros de Aren.

BERGE.—Partido de Castellote, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 804 habitantes a 20 kilómetros de la cabeza del partido y 88 de la capital. La estación más próxima Alcañiz. Coche correo a la estación que cobra 4 pesetas por asiento. Se reparte el correo a las 16'30 y se recoge a las ocho. Orilla del Guadalopillo. *Principales producciones*: cereales, aceite y vino. Ganado lanar y cabrío. *Fiesta*, el 14 de julio. Puede hacerse el viaje por la estación de Puebla de Híjar (M. Z. A.) y el automóvil de Alcorisa.

BERGASA.—Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar de 60 habitantes a 3'4 kilómetros de Bescós de Garcipollera.

BERGUA.—Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 297 habitantes a 25 kilómetros

(Continúa en la página O.-177)

Cementos Portland

Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores,
en plena marcha.
Producción anual:
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda
Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.
Teléfono 3990

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Marzo de 1931 tenía en circulación. 40.462 libretas,
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 45.807.856'73 pesetas.
En 1930 les ha abonado por intereses 1.290.560'63 .

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquellos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

—16—
Sucursales en las

Grandes

más importantes
capitales de España

Almacenes EL ÁGUILA

Don Alfonso I, núms. 3 y 5 - ZARAGOZA

— Teléfono 1500 —

Confecciones de todas clases para Ca-
ballero, Señora y Niño. Extenso surtido
en géneros para la sección de medida

SECCIONES

Camisería, Géneros de punto, Corbatería, Guantería, Sombrerería, Zapatería, artículos para viaje, Bastones, Paraguas, Abanicos, Perfumería en general, Sombreros y modas para señora, Ropa blanca y diversidad de artículos confeccionados de última novedad, Juguetes, Artículos para Foot-ball y Tennis.

— Actualmente EXPOSICION de —

Trajes y Abrigos

para Caballero y Niño

Vestidos y Abrigos

últimos modelos para Señora y Niño

Abrigos de Pieles

para Señora

Especialidad en ABRIGOS DE CUERO para Sport

— Teléfono 1500 —



Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Hilo clásico
Pis 2²⁰ par

Estambre
Pis 3²⁰ par
Lovedad
Pis 3⁵⁰ par

Seda pura
Pis 5⁷ par

de la cabeza del partido y 72 de la capital. La estación más próxima Sabiñánigo a 35 kilómetros. Se reparte el correo a las 18 y se recoge a las 6. Carretera de Boltaña a Broto a 6 kilómetros. Río Ara a 3 kilómetros. *Principales producciones*: cereales y patatas. Ganado lanar. *Fiesta*, el 5 de agosto, la Ascensión.

BERNUES. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 263 habitantes a 18 kilómetros de la cabeza del partido y 69 de la capital. La estación más próxima Anzánigo (N.), a 13 kilómetros. Se reparte y recoge el correo a las 18. Carretera de Zaragoza a Francia. *Principal producción*: cereales. Ganado lanar. *Fiesta*, el 11 de noviembre, San Martín.

BERRUIT. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 75 habitantes a 2'4 kilómetros de Fiscal.

BERRUECO. — Partido de Daroca, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 236 habitantes, a 19 kilómetros de la cabeza de partido y 120 de la capital. La estación más próxima Báguena, a 13 kilómetros (C. A.). Se reparte el correo a las 12 y se recoge a la misma hora. Carretera de Santed, a 4 kilómetros. Río Jiloca, a 12 kilómetros. *Principales producciones*: cereales y azafrán. Caza,

perdiz. Ganado lanar, vacuno y de cerda. *Fiesta*, el 12 de enero, Santa Inés. Es muy montañoso, a causa de lo cual se crían muchos lobos, que hacen grandes destrozos con las reses. Tiene un hermoso castillo.

BESCOS. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Aldea de 24 habitantes a 7'4 kilómetros de Securun.

BESCOS DE GARCIPOLLERA. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 363 habitantes a 7 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima, y 76 de la capital. Báñala el río Bejues. Carretera de Zaragoza a Francia a 7 kilómetros. *Principales producciones*: cereales y frutas. Ganado lanar y vacuno. *Fiesta* el 24 de agosto, San Bartolomé.

Gran Pensión TERUEL

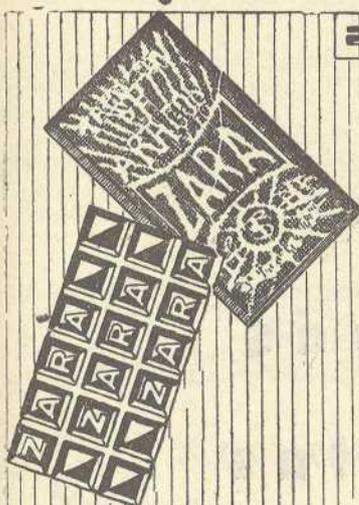
PRECIOS ECONÓMICOS

Situada en el mejor punto de la población
Tranvía en la puerta en todas las direcciones
Habitaciones completamente reformadas
Gran confort — Baño

Casa-Jiménez, 1, pral. - Zaragoza - Teléfono núm. 3195

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA



A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESORES S.A.
Fabrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos,
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón. **ZARAGOZA**
APARTADO 247

A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO



DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR
COLABORACION EN ESTA REVISTA
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041
MADRID

Patronato Nacional del Turismo

Oficina de información de Zaragoza

Informes sobre:

r u t a s

h o t e l e s

c a r r e t e r a s

i t i n e r a r i o s

e x c u r s i o n e s

f e r r o c a r r i l e s

**Plaza de Sas, núm. 7, domicilio social del
Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón**

Labor del Sindicato

Durante el mes de agosto nuestra oficina informó personalmente en sus peticiones a 90 extranjeros, 153 nacionales, habiendo despachado 103 asuntos por correspondencia.

En el mes de septiembre despachamos 219 consultas hechas por nacionales, 112 por extranjeros y 117 por correspondencia.

Recibimos la visita de la Sociedad Coral "La Liga Tarraquense", a la que atendimos cumplidamente, quedando una vez más confirmadas las buenas relaciones que nos unen con las Sociedades Corales de Cataluña, en las que se manifiesta una predilección por visitar Zaragoza.

También saludamos a la comisión gestora de la excursión realizada por la Casa del Pueblo de Eibar, a quienes prestamos nuestra cooperación para el paso de sus 300 componentes por Zaragoza, lo cual se realizó felizmente.

La Junta directiva, en su sesión del día 30 de septiembre, trató de varios asuntos que afectan a cuestiones de la región aragonesa, y entre ellos los siguientes:

Se dió cuenta de las gestiones realizadas para instalar un Museo en la Colegial de Daroca, secundando la labor que realiza el Patronato Nacional de Turismo, acordando contribuir con una cantidad a la suscripción que para este objeto se ha abierto.

También se acordó reiterar de nuevo a la presidencia del Consejo de Ministros la petición para que los fondos que en su creación le fueron asignados vuelvan de nuevo al Patronato Nacional para que pueda desenvolver los fines para que fué creado.

Quedó informada la Junta del descubrimiento de una muralla romana situada junto a San Juan de los Panetes, lo que da gran valor arqueológico a este recinto próximo al Ebro.

Se examinó la conveniencia de establecer en Biescas una oficina de Turismo para los meses de verano, por ser este punto coincidente para ir a los Valles de Ordesa y Tena.

También se dió cuenta de las noticias recibidas recientemente sobre el descubrimiento de algunas ruinas romanas en Boltaña.

Vista la tardanza con que se ha realizado la propaganda de las fiestas del Pilar, se acordó renovar la petición al Ayuntamiento para que la Comisión de Fiestas se constituya con carácter permanente.

La cosecha de cereales en el año actual, en la provincia de Zaragoza

El Servicio Nacional Agronómico de esta provincia ha publicado un avance de la actual cosecha de cereales, cuyos datos son los siguientes:

Trigo.— Superficie en secano cultivada, 153.077 hectáreas. Superficie en regadío cultivada, 15.236 hectáreas. Avance de producción, 1.661.820 quintales métricos.

Cebada.— Superficie en secano cultivada, 49.562 hectáreas.

Superficie en regadío cultivada, 6.318 hectáreas. Avance de producción, 589.392 quintales métricos.

Centeno.— Superficie en secano cultivada, 5.089 hectáreas. Avance de producción, 41.923 quintales métricos.

Avena.— Superficie en secano cultivada, 17.353 hectáreas. Superficie en regadío cultivada, 1.117 hectáreas. Avance de producción, 182.230 quintales métricos.

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de SAs, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

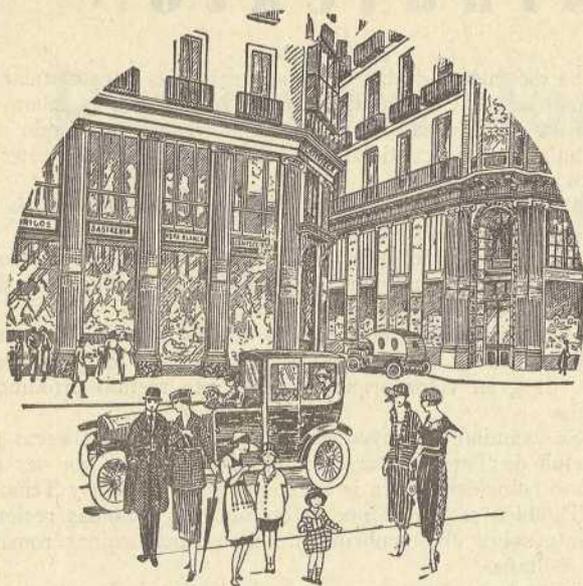
VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

**DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.**



QUIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

¡Aficionados a la fotografía!

Rived y Chóliz

Recuerda que ejecuta los trabajos de LABORATORIO con toda precisión, EN EL DÍA.

Especialidad en el ESMALTADO.

PRECIOS tan baratos como EL QUE MAS.

NOTA. — EL ÉXITO de una FOTOGRAFÍA depende casi siempre de que el material SEA FRESCO. — Al comprar un rollo exija y compruebe la FECHA de VALIDEZ.

Rived y Chóliz

D. Jaime I, 21 Teléfs. 2812 y 2978

ZARAGOZA

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres destacan siempre por su buen gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón	<u>Cinco de Marzo</u>
El Pilar	<u>n.º 2 duplicado</u>
Efemérides	<u>Teléfono 1271</u>
El Salvador	<u>Zaragoza</u>
Alma Mater	
Cruz y Bandera	
La Voz de Isábena	
Boletín del Colegio de Corredores de Comercio	
Boletín de la Sociedad Ibérica de Ciencias Naturales	
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local	

Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Re-
conocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

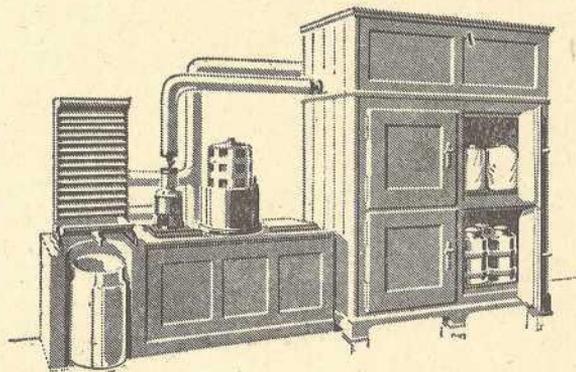
D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

ESCHER WYSS & C.^{la} - S. A.

ZURICH - SUIZA



AUTOFRIGOR

REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:

R. LINER (Ingeniero)

Pí y Margall, 9 - B

MADRID

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cinc, cobre, trieromías, cnatromías,
cítceromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID



